

IL COSTUME TRADIZIONALE DI MARACALAGONIS

SU COSTÙMINI SARDU DE MARACALAGONIS



INTRODUZIONE	<i>pagina 2</i>	STERRINA	<i>pàgini 2</i>
IL COSTUME FEMMINILE	<i>pagina 6</i>	SU COSTÙMINI DE FÈMINA	<i>pàgini 6</i>
I GIOIELLI FEMMINILI	<i>pagina 27</i>	IS PRENDAS DE FÈMINA	<i>pàgini 27</i>
IL COSTUME MASCHILE	<i>pagina 31</i>	SU COSTÙMINI DE ÒMINI	<i>pàgini 31</i>
I GIOIELLI MASCHILI	<i>pagina 40</i>	IS PRENDAS DE ÒMINI	<i>pàgini 40</i>
I PUNTI DI RICAMO	<i>pagina 42</i>	IS PUNTUS DE RICAMU	<i>pàgini 42</i>
I MATERIALI: LE FIBRE NATURALI, I FILATI E I TESSUTI	<i>pagina 46</i>	IS COSAS CHI IMPERANT: IS FIBRAS NATURALIS, SU FILÒNGIU E SU TÈSSIU	<i>pàgini 46</i>

INTRODUZIONE

Come risulta ampiamente attestato per la maggior parte dei paesi del Campidano, anche per Maracalagonis possiamo affermare che non esiste un solo costume tradizionale, ma possiamo fare riferimento ad alcuni 'MODELLI STEREOTIPATI' che riflettono le circostanze in cui gli abiti venivano indossati, le condizioni economiche, l'età anagrafica, la professione e lo 'status sociale' di chi li sfoggiava.

La parola **COSTUME** si usava, e si usa ancora oggi, per definire il modo di vestire ricevuto dalla tradizione, in opposizione all'abbigliamento 'borghese' legato alla moda corrente.

Fino alla metà del secolo scorso non era infrequente incontrare a Maracalagonis persone vestite con gli abiti tradizionali sia nella vita di tutti i giorni (si trattava per lo più di persone di una certa età), sia in occasioni particolari quali la celebrazione di sacramenti (matrimoni, battesimi, cresime), la messa cantata la domenica, l'invito ad un fidanzamento, le maggiori feste religiose locali (specialmente quelle campestri, San Gregorio e San Basilio),

STERRINA

Comenti su prus de is biddas de su Campidanu testimòngiant, finsas po Maracalagonis podeus nai chi no ddoi at unu costumi tradizionali veti, ma si-nci podeus arrelatai a unus cantu 'MÒLLIUS STEREOTIPAUS' chi amostant is occurrèntzias de candu si bistiant, is cunditionis econòmicas, s'edadi anagràfica, su traballu insoru e su 'status sociale' de chini ddus sciorinànt.

Su fueddu **COSTÙMINI** ddu imperànt, e finsas a oi, po inditai a sa manera de si bistiri arriciu de su connotu, contras a su bistiri 'borghesu' acapiau a sa moda de s'ora.

Finas a sa metàdi de su sèculu passau, no a distempus s'atobiànt a Maracalagonis calincunu bistiu a costùmini tradizionali in sa vida de dònna dii (seus chistionendi de chini fiat giai matucu de edadi) e finas in ocasionis mannas comenti a sa celebratzioni de is sacramentus (cojas, batialis, crèsimas), sa missa cantada su domìnicu, su cumbidu po una coja, su prus de is afestus arreligiosus de su logu (spetzialmenti is afestus in su sartu, Santu Gregori e Santu

la festa del santo patrono, Santo Stefano martire, le ricorrenze civili, le manifestazioni culturali e/o folkloristiche in ambito locale, regionale e nazionale.

Tra le occasioni di gala del passato è degna di menzione la partecipazione anche di un gruppo in costume di Maracalagonis nel 1938, anno in cui il Principe Amedeo e sua moglie, Maria Josè di Savoia, vennero in visita a Cagliari.

In paese sono conservati diversi abiti originali, in prevalenza femminili ampiamente documentati da alcune fotografie del primo trentennio del Novecento contenute nel libro *"Maracalagonis. Storia e immagini"* (vedi Bibliografia a pag. xx) e da alcune testimonianze orali e fotografiche come quelle forniteci dalla Sig.ra Maria Tolu, presidentessa del **C.I.F.** (Centro Italiano Femminile) e dalla Sig.ra Silvana Vacca, segretaria dell'Associazione **SA CEDRA**.

Sono di particolare pregio sia nella fattura che nei tessuti i giacchini festivi femminili (**SU COSSU, SA BASCHINA, SU SPENSU**) arricchiti anche da numerosi gioielli.

L'abito d'uso giornaliero era diverso da quello d'uso festivo. Quest'ultimo corrispondeva, in linea di massima, ai costumi oggi adottati dai vari gruppi folkloristici ed usati per le sfilate in costume come **MEMORIA E TESTIMONIANZA DI UNA VITA ORMAI PASSATA**.

Basili), s'afestu de su Santu Patronu Santu Stèvini Màrturi, is arrecurrèntzias tzivilis, is manifestadas culturalis e/o folklorísticas in is làcanas de su logu, regionalis e natzionalis.

Intra is ocasionis mannas de su passau, podeus arremonai sa partecitatzioni finsas de unu grupu in costùmini de Maracalagonis in su 1938, annu chi su Prìncipi Amedeo e sa mulleri, Maria Josè de Savòia, fiant lòmpius a Casteddu po dda visitai.

In sa bidda ddoi funt allogaus paricis costùminis originalis, po su prus de fèmina ca ddus documentant meda unus cantu arretratus de is primus trinta annus de su Noixentus, càpius in su liberu *"Maracalagonis. Storia e immagini (bai e castiai sa Bibriografia a sa pàgini xx)* e unas cantu testimoniàntzias a boxi e fotogràficas comenti a is chi eus scìpiu de sa Sennora Maria Tolu, sa presidenti de su **C.I.F.** (Tzentru Italianu Femininu) e de sa Sennora Silvana Vacca, segretària de s'Assòtziu **SA CEDRA**.

Funt apretziaus meda po sa fatesa insoru e po su tèssiu is gianchetas de fèmina chi si poniant po is festas (**SU COSSU, SA BASCHINA, SU SPENSU**) mudadas finsas cun paricis prendas.

Su bistiri de dònna dii si-ndi stallàt meda de su bistiri de sa festa. Custu assimbillàt po su prus a su costùmini chi in oindii portant is grupus folkloristicus e chi ddus imperant po is sfiladas in costùmini comenti a **ARREGORDU E TESTIMONÒNGIU DE UNA VIDA GIAI PASSADA**.

Attualmente il **GRUPPO FOLK KALAGONIS**, nato nel 1950, il **GRUPPO FOLK S'ARRODIA**, nato nel 2002, nonché privati cittadini indossano, in occasione di eventi religiosi, come le processioni, o di sagre, abiti riprodotti sulla base di numerosi capi antichi custoditi in paese.

Grande importanza rivestiva in passato il **RICAMO** delle camice femminili e maschili, dei grembiuli e dello scialle. Si trattava di lavori che venivano eseguiti in parte all'interno della casa e in parte all'aperto, sia perché richiedevano ampi spazi sia perché si approfittava di momenti liberi da altre occupazioni per riunirsi con le vicine sull'uscio di casa e scambiare quattro chiacchiere ricamando; così questi lavori costituivano pertanto un momento di socialità. In questo modo le ragazze delle famiglie abbienti facevano il loro apprendistato con l'imparare quei lavori che sarebbero stati di grande importanza nella vita familiare iniziando tempestivamente la preparazione del corredo. Tra le ricamatrici del passato merita di essere menzionata per la sua bravura **Eleonora Pinna**, attiva nei primi decenni del secolo scorso.

I principali punti di ricamo adoperati nel confezionamento e nella decorazione degli indumenti del costume femminile e maschile sono menzionati nel corso di questo lavoro con la loro rispettiva definizione (vedasi: pag. 42 segg.).

Imoi su **GRUPPO FOLK KALAGONIS**, nàsciu in su 1950, su **GRUPPO FOLK S'ARRODIA**, nàsciu in su 2002, e aici etotu is chi bivint in sa bidda si bistint, in ocasioni de acòntessius arreligiosus comentis a is prutzessionis, o de sagras, a costùmini chi ant torrau a fai cunforma a is paricis partis antigas de is bistiris allogaus in sa bidda.

Importu mannu ddoi teniat torrendi agoa su **RICAMU** de is camisas de fèmina e de òmini, su de is deventalis e de su sciallu. Custus traballus ddus faiant ainturu de is domus e finas in logu obertu sigumentis ca arrechediant logus scampiosus e profitant finas de is oras liberas de àteras fainas po si-nci atobiai cun is bixinas in su luminaxu e scambiai cuàturu fueddus ricamendi; custas traballus fiant, duncas, finas s'intzidu po essi totus impari. Diaici is piciochas de is famillias arricas ddas imparant a fai cussas fainas ca iant a essi stètias de importu mannu in sa vida familiari incumentzendi a tempus giustu a aprontai su corredu de cojantza. Intra is maistas ricamadoras de su tempus passau dexit a dd'arremonai po sa balèntzia sua **Eleonora Pinna**, faidora in is primus annus de su sèculu passau.

Su prus de is puntus de ricamu chi imperant po fai e mudai is partis de su costùmini de fèmina e de òmini ddus arremonaus in custu traballu impari a comentis si nant (baxei a castiai: pàgini 42 e is chi sighint).

Per quanto concerne i **MATERIALI** per il confezionamento dei capi del costume femminile e maschile, via via citati nel corso di questo lavoro, si rimanda alla pagina 46 e seguenti.

Molti tessuti di largo impiego, ad esempio i broccati, i velluti o le lane più pregiate erano, e sono di importazione, al pari di ornamenti, nastri, pizzi, galloni, frange e altre guarnizioni nei colori caldi dal rosso granato al crèmisi (colore rosso vivo), al cròco; è di importazione anche, ad esempio, il tessuto di cotone a righe rosse e blu delle gonne.

Po su chi pertocat **IS COSAS CHI IMPERANT** po tallai is partis de su costùmini de fèmina e de òmini, una infatu de s'àtera arremonadas in custu traballu, baxei a biri sa pàgini 46 e is chi sighint.

Paricis tèssius imperaus meda, est a nai su brocau, su velludu o sa lana prus apretziada ddas fiant, e ddas faint, lompi de foras, diaici etotu is mudaduras, is frocus, is arrandas, is gallonis, is fràngias e àterus indrollus in is tintas callentis de su colori arrubiastu a su colori arrùbiu nòbili, a su colori de tzafaranu; ddu faint lompi de foras finas, po ndi nai una, su tèssiu de cotone a pentzas arrùbias e bleu de is gunneddas.



IL COSTUME FEMMINILE

Il costume femminile è molto più ricco, appariscente e vario rispetto a quello maschile.

Distinguiamo diverse tipologie di abiti femminili:

il **VESTITO GIORNALIERO**

il **VESTITO DELLA FESTA**

il **VESTITO DI GALA**

il **VESTITO DA SPOSA**

il **VESTITO A LUTTO**

il **VESTITO INDOSSATO IN OCCASIONE DELLA QUARESIMA PER I FUNERALI**

Gli indumenti che compongono l'abito femminile sono i

SU COSTÙMINI DE FÈMINA

Su costùmini de fèmina est prus arricu meda, spicat de prus e si-ndi stèsiat contras a su de s'òmini.

Streletzaus paricis arratzas de costùmini de fèmina:

SU BISTIRI DE DÒNNIA DII ◦ **SU BISTIRI COMUNU** ◦
SU BISTIRI DE ABRODAU/ABORDAU ◦ **BORDALINU**

SU BISTIRI DE SA FESTA ◦ **SU BISTIRI DE SU DOMÌNIGU**

SU BISTIRI A SPENSU ◦ **SU BISTIRI BONU**

SA VELLADA

SU BISTIRI DE SA VIUDA

SU BISTIRI DE TRISTURA

Is partis de s'arropa chi cumponint su costùmini de fèmina

seguenti:

SA CÙFIA

= in italiano 'la cuffia'

È posta a diretto contatto con i capelli raccolti all'interno in varie acconciature. Resta aderente al capo lasciando scoperta la fronte e la parte alta della capigliatura.

È tagliata in tre o più elementi uniti tra loro per permettere una giusta aderenza al capo.

La fodera e le imbottiture variano in relazione al modello e sono in genere in grossa tela di cotone o lino con elementi in tessuto, cuoio o cartone inseriti per aumentarne la rigidità.

Le cuffie per uso giornaliero sono in panno o in tessuti di cotone dai colori sobri fino ad arrivare al nero per le donne anziane o in lutto.

Le cuffie per l'uso festivo sono confezionate con panno scarlato, velluto di seta liscio o operato a motivi floreali, o raso di seta.

Sopra la cuffia si pone un fazzoletto bianco e poi, su di esso, il fazzoletto da testa (*su muncadori de conca*) o lo scialle o il velo di tulle nel caso dell'abito nuziale.

Vengono infine appuntate lateralmente sopra il fazzoletto

funt is chi sighint:

SA CÙFIA

= in italianu 'la cuffia'

Dda ponint apicigada a is pilus arregortus a parti de àinturu in paricis acunciaduras. Abarrat atacada a sa conca lassendi scoberta su fronti e sa parti arta de sa piluca.

Dda tallant in tres e prus arrogus unius paris po nci dda fai sterri beni in conca.

S'intraforru e su chi nci ponint àinturu cambiant cunforma a su mòllu e funt po su prus de tela grussa de cotoni o linu cun arrogus de tèssiu, de peddi o cartoni stichius po dda incirdinai.

Is cùfias de dònna dii funt de panno o de tèssiu de cotoni a tintas pagu stravanadas finas a nci lompi a su nieddu po is fèminas bècias o po is viudas.

Is cùfias bonas ddas tallànt de panno scarlatu, velludu de seda lisu o operada a disènnius a froris, o de arrasu de seda.

Apitzus de sa cùfia ponint unu muncadori biancu e, agoa, su muncadori de conca o su sciallu o su velu de intullu po sa *velada*.

Duas agullas de conca in filigrana, a s'acabu, ddas apuntant in d-unu ladu e a s'àteru apitzus de su muncadori

da testa, lo scialle o il velo due spille ('is agullas de conca') in filigrana d'oro usate come fermagli.

SU MUNCADORI DE CONCA

= in italiano *'il fazzoletto da (indossare in) testa'*

Il vocabolo deriva dal catalano *'mocador'*.

Ha forma quadrata e lo si piega a triangolo.

La confezione prevede un sottile orlo realizzato a macchina o a mano.

Può essere di lana, cotone e seta quali il crespo di lana e di seta, il damasco di cotone o seta, i taffetà uniti, cangianti o operati a motivi floreali sia in tinta unita sia policromi, i rasatelli in lana e cotone spesso stampati a motivi floreali o geometrici.

Questo fazzoletto, una volta ripiegato a triangolo e poi adattato sul capo, viene fissato con una spilla ('s'agulla de conca') al fazzoletto bianco sottostante; i lembi vengono lasciati aperti o annodati morbidamente all'altezza del petto oppure viene indossato con le cocche (le estremità) morbidamente annodate sotto il mento e può essere in vista o associato allo scialle di seta o al velo sovrapposti.

Il fazzoletto festivo delle ragazze o delle donne più giovani sono spesso a vivaci colori evidenziati con bordure e frange

de conca, su sciallu o su velu imperendiddas comenti a agullas.

SU MUNCADORI DE CONCA

= in italianu *'il fazzoletto da (indossare in) testa'*

Su fueddu ndi benit de su cadalanu *'mocador'*.

Sa forma est cuadrada e ddu pinnigant a triàngulu.

Sa cunfetzioni podit amostai un'òrulu fini fatu a màchina o a manu.

Podit essi de lana, cotoni e seda comenti a su crespu de lana e de seda, su damascu de cotoni o seda, is tafetanus a una tinta veti, mudàngius o operaus a disènnius a froris siat a tinta unia siat incespius, is rasatellus de lana e cotoni fatu-fatu imprentaus a disènnius a froris asinunca giomètricus.

Custu muncadori ddu pinnigant a triàngulu e agoa si ddu ponint in conca e ddu aguantant cun s'agulla de conca a su muncadori biancu de asuta; is càbidus ddus lassant scapus o ddus annuant lèbius in su petus/in is piturras o asinunca si ddu ponint cun is càbidus annuaus lèbius asuta de sa faci e ddu faint biri beni o si ddu ponint impari a su sciallu de seda o a su velu chi ddus ponint apitzus.

Su muncadori bonu de is piciocas o de is fèminas prus giovuneddas funt su prus de is bortas a tintas allutas chi

in tinta.

SU SCIALLU

= in italiano 'lo scialle'

È un grande fazzoletto quadrangolare spesso impreziosito da lunghe frange e da accurati ricami eseguiti a mano.

Viene sempre indossato ripiegato a triangolo, eventualmente riducendo l'ampiezza anteriore con ulteriori piegature. È indossato sovrapposto alla cuffia e al fazzoletto, lasciando ricadere i lembi lungo il busto.

Può essere di seta, in tessuti leggeri operati (damasco o taffetà) o più pesante come i cannellati caratterizzati da una bicromia o tricomia che valorizza i motivi floreali stilizzati di grandi e medi dimensioni.

Grande fortuna ha lo scialle in tibat di lana quadrato nei colori tabacco, marrone o nero.

Lo scialle più comune è quello con misure medie di cm 120 circa per lato. Si acquista già ornato con frangia in cordoncino di seta in tinta, annodato con la **TECNICA DEL MACRAMÉ** (tecnica di origine araba, giunta in Italia intorno al 1500: una serie di fili vengono annodati e intrecciati a mano per realizzare un merletto dal disegno geometrico oppure viene confezionato in loco acquistando il tessuto e poi provvedendo a realizzare la frangia con la forma di

ddas marcant borduras/indrolladuras e fràngias in tinta.

SU SCIALLU

= in italianu 'lo scialle'

Est unu muncadori mannu a cuàturu furrungonis po su prus imbelliu a fràngias longas e a ricamus fatus a manus cun incuru mannu. Si ddu ponint sèmpiri pinnigau a triàngulu, impitichendi calincuna borta sa parti de ananti cun pinnigas in prus. Si ddu ponint apitzus de sa cùfia e de su muncadori, lassendi is scàbidus calendi-ndi in su bustu.

Podit essi de seda, de tèssius lèbius operaus (damascu e tafetanu) o prus gris comenti a is cannellaus chi amostant duas o tres tintas chi abalorat is disènnius a froris stilizaus de mannària manna e mesana.

Fortuna manna tenit su sciallu in tibat de lana a cuàturu furrungonis in is tintas colori de tabacu, colori de castàngia o niedda.

Su sciallu de dònna dii tenit una mannària mesana de cm 120 po su prus a ladu. Ddu comprant gai mudau a fràngia de trancafilu de seda in tinta, annuau cun sa **TÈNNICA DE SU MACRAMÉ** (tènnica de orìgini àraba, lòm pia in Itàlia faci a su 1500: una filera de filus ddus annuant e ddus arretrogant a manu po fai un'arrand a disènniu giomètricu) asinunca ddu tallant innui s'agatant comperendi su tèssiu e agoa impenniendi-si a fai sa fràngia cun sa forma de intritzu chi

intreccio preferita. L'altezza della bordura, il tipo di annodatura e la lunghezza delle frange costituiscono una sorta di 'elemento di riconoscimento'.

Lo scialle viene anche riccamente ricamato a mano con motivi floreali (calendule, iris, rose, garofani, girasoli, spighe di grano etc.). I motivi floreali interessano sempre la parte posteriore triangolare che ricopre il capo e le spalle e vengono ricamati con fili di seta policromi o con cotone mouliné con variazioni nella tipologia dei punti di ricamo e nei cromatismi.

SU VELU

= in italiano 'il velo'

È, per forma e dimensioni, un grande fazzoletto riservato ad uso festivo. Rientra infatti negli insiemi vestimentari definiti "costume da sposa" nei quali il velo bianco diviene il simbolo vero delle nozze sia per il colore che per la leggerezza del tessuto.

La sua forma è quadrata, le dimensioni medie sono di cm 150x150 e viene indossato ripiegato a triangolo. I tessuti impiegati sono quelli trasparenti quali l'organza, la garza o il tulle meccanico di cotone, lino o seta, a maglia più o meno esagonale.

praxit. S'artària de sa bordura, su comenti dd'annuant e sa longària de is fràngias funt 'is fainas chi faint arreconnosci su sciallu'.

Su sciallu ddu ricamant meda meda finas a manu a disènnius a froris (erba de froris, lillus asulus, arrosas, gravellus, girasolis, aristixeddas de trigu e sighendi a nai). Is disènnius frorius ddus faint sèmpiri in sa parti de apalas a tres furrungonis arruendi-nci in sa conca e in is coddus e ddus ricamant cun filus de seda incespiaus o cun cotoni mouliné cun mudaduras in sa tipologia de is puntus de ricamu e in is fintas.

SU VELU

= in italianu 'il velo'

Est, tenendi in cunsideru sa forma e sa mannària, unu muncadori mannu reservau po is diis de festa. Su velu aproillat in su bistiri chi nant a su "costumi de sposa" anca su velu de colori biancu est sìmbulu de sa coja po mori de su colori e de sa lebiesa de su tèssiu.

Est a cuàturu furrungonis, sa mannària mesana est de cm 150 po 150 e si ddu ponint pinnigau a triàngulu. Is tèssius chi imperant funt cussus traluxentis comenti a s'organdis/organza, sa gassa/su làcinu (? garza) o s'intullu traballau a màchina de cotoni, linu o seda, a màllia po su

È frequente un'ornamentazione ricamata negli angoli contrapposti o riservata alla sola parte triangolare che ricade sulle spalle, destinando un ornato più semplice a quella sottostante. I motivi decorativi sono sempre di carattere floreale, più o meno raffinati, e sono realizzati con fili di cotone o seta messi in opera a PUNTO CATENELLA, FILZA PIENO, PIENO IMBOTTITO, PUNTO RAMMENDO, PUNTO FESTONE e PUNTO CORDONCINO con i quali si realizzano anche decorazioni a traforo a fili tirati.

Il velo richiede un'accurata stiratura con l'apprettatura a caldo o a freddo. Caratteristica dello "stile locale" è proprio il modo di stirare e posare sul capo un tipo di velo che per il resto potrebbe risultare altrimenti identico tra un paese e l'altro e che invece, proprio con questi accorgimenti, caratterizza fortemente lo stile vestimentario dell'una o dell'altra località.

A Maracalagonis, come tutta l'area del Campidano di Oristano e di Cagliari, si prediligono apprettature leggere: il velo si porta sciolto a ricadere sulle spalle e solo la parte anteriore viene apprettata e rinforzata con un merletto di supporto.

prus a ses furrungonis.

Una mudadura fata a ricamus dd'agataus meda bortas in is furrungonis chi no s'apicigant apari, o riservada veti a sa parti a tres furrungonis chi atumbat in is codus, lassendi una mudadura prus sintzilla in sa parti de bàsciu. Is disènnius decoradoris funt sèmpiri a froris, po su prus arrefinaus/finis, e ddu faint cun filus de cotoni o de seda traballaus a PUNTU CATENELLA, FILTZA PRENU, PRENU IMBOTIU, PUNTU RAMMENDO, PUNTU FESTONE e PUNTU CORDONCINO chi faint finas mudaduras a stuvionis a filus tiraus.

A su velu abisòngiat a ddu prenciai beni-beni cun s'amidadura a callenti o a fridu. Pròpiu de su "stili de dònna logu" est sa manera de prenciai e de ponni in s'arropa un'arratza de velu chi po totu s'àteru podit essi totunu intra una bidda e s'àtera e chi, po contras, imperendi custus fainas etou, arrapresentat meda su stili de su bistiri de s'una o de s'àtera bidda.

A Maracalagonis, comenti in dònna logu de su Campidanu de Aristanis e de Casteddu, stimant un'amidadura lèbia: su velu ddu lassant scabidu in is coddus e sa parti de ananti dd'inamidant e dd'arrefortzant cun d-un'arranda de acotzu.

SU FROCU= in italiano *'il fiocco'*

È la fascia di velluto e seta, di color nero, ricamata a fili d'oro, nell'abbigliamento di gala con frange ricadenti nelle tempie sempre in fili dorati.

Talvolta è utilizzato un fazzoletto ripiegato in modo tale da formare una fascia. Si indossa direttamente sui capelli o sopra la cuffia; l'utilizzo è limitato a quando si porta il fazzoletto, altrimenti non si indossa.

SU FROCU= in italianu *'il fiocco'*

Est sa fàscia de velludu e de seda, a tintas nieddas, ricamada a filus de oru, in su bistiri bonu a fràngias chi calant sèmpiri in filus indoraus.

Calincuna borta imperant unu muncadori pinnigau a manera de formai una fàscia. Si ddu ponint deretu in is pilus o apitzus de sa cùfia; dd'imperant candu si ponint su muncadori, asinunca no si ddu ponint.

SA CAMISA= in italiano *'la camicia'*

È costituita da 5 o 6 elementi rettangolari proporzionati alla taglia della persona che la indossa, uniti a formare busto e maniche. Si aggiungono gli elementi ornamentali vale a dire i polsi e i decori della scollatura anteriore.

A questo insieme viene unita una parte inferiore, *'sa puia'*, di 3 teli.

L'unione delle varie parti è realizzata a mano o a macchina a costura (cucitura che unisce insieme due lembi di stoffa) piatta o doppia. Queste tecniche danno consistenza anche ai tessuti più leggeri senza sfilacciature quelli più pesanti, garantendo anche una maggiore

SA CAMISA= in italianu *'la camicia'*

Est formada de cincu o ses arrogus retangularis a misura de sa tàllia de chini si dda ponit, aciuntus apari a formai su bustu e is mànigas. S'aciugint is mudaduras, est a nai is brutzus e is decorus de sa scolladura de ananti.

A totu custu s'aciungit sa parti de bàsciu, *'sa puia'*, de tres arrogus de tela.

Dònna parti dda cosint apari a manu o a màchina a costura (cusidura chi aciungit apari duus arrogus de tèssiu), ciata o a dòpiu. Custas tènnicas ingrussant finsas su tèssiu prus lèbiu chentza de sfilaciai is chi funt prus grais, po ddus fai poderai de prus candu ddus sciàcuant o ddus imperant.

resistenza ai lavaggi e al logorio dovuto all'uso.

La tela utilizzata è di cotone o di lino di colore bianco, di qualità varia, con diverse denominazioni in lingua italiana: percalles, pelle ovo, madapolàm, tela di Cambrai etc.

La tela di cotone o lino impiegata per la confezione della parte superiore può essere molto sottile; quella utilizzata per la parte inferiore, sempre in lino o cotone, è in genere molto grossolana e pesante tale da risultare più resistente all'attrito con il tessuto delle gonne.

I modelli destinati all'uso giornaliero sono realizzati con tele piuttosto resistenti di cotone di produzione industriale o lino tessuto in casa, con ricami piuttosto semplici posti soprattutto in corrispondenza dello scollo e dei polsi.

Viene utilizzato cotone mediocre per la parte posteriore e ottima tela, molto sottile, di lino o di cotone, per la parte anteriore; le maniche possono essere confezionate con tessuto uguale a quello della parte anteriore se destinate a fuoriuscire dalle aperture delle maniche del giubbotto ('su cossu'), in caso contrario possono essere di qualità inferiore. I capi festivi e di gala sono realizzati con tele di maggior pregio e mostrano ricami ricercati e preziosi, talora appariscenti.

Il tessuto della parte superiore e delle maniche che può essere raccolta con semplici increspature nascoste o con un ricamo geometrico realizzato su un'apposita, fittissima

Sa tela chi imperant est de cotoni e de linu de colori biancu, de dònna calidadi, chi nant in italianu: 'percalles', 'pelle ovo', 'madapolàm', 'tela di Cambrai', e sighendi a nai.

Sa tela de cotoni o de linu chi imperant po fai sa parti de apitzus podit essi fini meda; sa chi imperant po sa parti de bàsciu, sèmpiri de linu o de cotoni, est po s-un prus grussa e grai meda diaici de aguantai mellus su tèssiu chi frigat in is gunnedas.

Is mòllius de dònna dii ddus tallant a tela forti meda de cotoni de produtzioni industriali e de linu chi tessint in domu, cun arrandas lisas chi ponint pruschetotu in sa scolladura e in is burtzus.

Imperant su cotoni metzanu po sa parti de apalas e sa tela bona meda, fini-fini, de linu o de cotoni, in sa parti de ananti; is mànigas podint essi talladas a tèssiu totunu a su chi imperant in sa parti de ananti chi ddas faint bessiri aforas de is obertiras de is mànigas de su cossu, asinunca podint essi de calidadi malochedda (pagu bona). Sa camisa de sa festa e sa bona ddu tallant imperendi una tela prus bona e amostat ricamus finis e pretziosus, a bortas vistusus.

Su tèssiu de sa parti de ananti e de is mànigas ddu pinnigant apari faendi frunziduras cuadas o unu ricamu giomètricu chi faint apitzus de una frunzidura fita meda, su

increspatura, il cosiddetto '*puntu vanu*'. Ciascuna manica è costituita da un rettangolo di tessuto arricciato su uno dei lati brevi nella parte centrale che viene fatta coincidere con la spalla. Le maniche sono arricciate sia nella parte superiore che ai polsi sempre con il '*punto filza*' o '*su puntu vanu*'.

I polsi sono finemente ricamati e orlati da pizzo realizzato all'uncinetto. Lo scollo (scollatura) è rotondeggiante con il tessuto arricciato e guarnito a volants con raffinato ricamo ('*su puntu sfilau*' o '*sprighita*'). L'arricciatura viene eseguita tirando i fili di trama del tessuto fino a ridurlo all'ampiezza desiderata, ricamando l'insieme con la tecnica del "*punto sardo su tela arricciata*" ossia '*su puntu vanu*'.

Un tassello sotto ascellare di forma quadrangolare, che funge da collegamento tra la manica e la parte centrale, aumenta l'ampiezza del giromanica; le dimensioni di questo inserto sono proporzionate alle dimensioni complessive della camicia.

La parte anteriore della scollatura e i polsi sono rifiniti in modi che variano in relazione alla funzione d'uso del capo: festivo, giornaliero, da lutto.

La camicia è chiusa con bottoni gemelli d'oro o d'argento passanti attraverso asole longitudinali aperte nel tessuto. Le camicie giornaliero presentano asole piccole, per bottoni di dimensioni ridotte; quelle festive hanno asole lunghe fino a 4-5 cm; i polsi sono chiusi con piccoli gemelli d'oro,

chi nant su '*puntu vanu*'. Dònna m'àniga est formada de unu retàngulu de tèssiu arriciau in d-unu de is ladus curtzus in sa parti de mesu chi dda apicigant a su cossu. Is m'ànigas ddas frunzint in sa parti de apitzus e in is brutzus sèmpiri ricamandi cun '*su puntu filza*' o '*su puntu vanu*'.

Is burtzus ddus ricamant in fini in fini e bordaus a uncinetu. Sa scolladura est tunda a tèssiu frunziu e mudau 'a prafalissus' ricamaus in fini in fini ('*su puntu sfilau*' o '*sprighita*'). Sa frunzidura dda faint tirendi is filus de s'ordìngiu de su tèssiu finas a ndi impitica sa largària arrechèdia, ricamendi cun sa tènnica de su "*puntu sardu in sa tela frunzia*" est a nai '*su puntu vanu*'.

Un'arroggeddu de tèssiu asuta de su suercu a forma de cuàturu furrungonis, chi aciungit apari sa m'àniga e sa parti de mesu, amanniat sa largària aingìriu de sa m'àniga; sa mannària cosa sua est cunforma a totu sa mannària de sa camisa.

Sa parti de ananti de sa scolladura e is brutzus ddus mudant a segundu de comenti dda imperànt: po is festas, de dònna dii, de tristura.

Sa camisa dd'abutonant a butonis gemellus de oru o de prata chi intrant in is traus postus de dressu e chi funt obertus in su tèssiu. Is camisas de dònna dii amostant is traus piticus, a butonis de mannària pitica; sa camisa de sa festa tenit is traus longus finas a 4-5 cm; is brutzus ddus abutonant cun

bottoncini di filo o di madreperla.

Le camicie festive richiedono un'accurata apprettatura dei ricami e del tessuto delle parti anteriori la cui ampiezza viene ridotta stirando il tessuto a piccole pieghe parallele orientate dal centro dell'indumento verso i lati.

'Sa camisa' varia a seconda delle occasioni e del censo di chi le indossava. Ci sono tre tipi di camicie:

1) la camicia di uso quotidiano. È la più semplice, soprattutto se chi la vestiva era povera, rispettava però i canoni tradizionali: maniche sbuffate e lunghe con 'pungitus', polsini, colletto e scollatura ampia, chiusa al seno da bottoni, da fettucce o da spilli. *Sa camisa*, molto ampia, viene raccolta allo scollo con una fine plissettatura creando il colletto con volant.

2) la camicia festiva. È la più ricca di ricami nel colletto e nei polsini, i cosiddetti *pungitus a arrizonis*. L'abbellimento dell'attaccatura delle maniche alle spalle, dei polsini, del colletto e delle spalle stesse viene effettuato con un 'ricamo sfilato'. Alcuni di questi punti sfilati vengono chiamati 'a sprighita'. Nelle maniche si possono ottenere, con la stiratura, pieghe disposte secondo la lunghezza dette 'a cannughedda', o

gemellus de oru piticus, butoneddus de filu o de madriperla. Is camisas de sa festa ddas amidant beni beni in is ricamus e in su tèssiu de is partis de ananti chi sa mannària dda impiticanat precendi su tèssiu a pentzas piticas a a su costau de s'àtera de sa parti de mesu de sa camisa conca a is ladus.

'Sa camisa' càmbiat/mudat a segunda de is ocasionis e de su dinai de chini si dda ponit. Ddui funt tres arratzas de camisas:

1) sa camisa de dònna dii. Est sa prus sintzilla, pruschetotu candu chini si dda poniat fut pòbora, arrespetat perou su chi dexiat a su connotu: mànigas sbufadas e longas a pungitus, burtzus e scolladura scampiosa, serrada ananti a butonis, a fetixeddas e a angullas. Sa camisa dd'arregollint in sa parti de ananti cun d-una frunzidura fini formendi su colletu a prafalissu.

2) sa camisa bona. Est sa prus arrica de ricamus in su colletu e in is brutzus, is chi nant *pungitus a arrizonis*. Sa mudadura de s'apicigadura de is mànigas a su coddu, de is brutzus, de su colletu e de su coddu etotu ddu faint cun su 'ricamu sfilau'. Unus cantu de custus puntus sfilaus ddus nant 'a sprighita'. In is mànigas si podint fai, precendiddas, unas cantu pentzas a longu chi nant 'a canughedda' o de dressu chi nant 'a perra de canna'.

trasversali dette 'a perra de canna'.

3) la **camicia della vedova**. La scollatura è ridotta e i ricami semplificati. Anche l'eccessivo candore della camicia fresca di bucato doveva essere smorzato esponendola al fumo del focolare prima di indossarla.

Il lavaggio, la stiratura e l'apprettatura richiedono una cura particolare, specie per la parte anteriore.

Le maniche della camicia che deve essere indossata solo con il corpetto ('su cossu') o con giubbetti a manica aperta possono essere apprettate e pieghettate 'a fisarmonica' o 'camisa a perra de canna'.

SA GUNNEDDA

= in italiano 'la gonna'

Il tessuto viene viene arricciato, pieghettato o plissettato a partire dal punto vita fino a fasciare tutta l'area dei fianchi e con due aperture laterali. È quasi sempre guarnita in basso con balze.

La gonna veniva cucita e plissettata con un procedimento chiamato **S'IMPERDADURA/S'IMPEDRADURA**, e cioè si preparavano le pieghe che venivano tenute compresse con il peso di grosse pietre.

3) **sa camisa de sa viuda**. Sa scolladura est prus arregorta meda e is ricamus lisus. Finas su biancori de sa camisa apena sciacuada ddu smenguànt amostendi-dda a su fumu de sa forreda innantis de si dda ponni.

Su sciacuai, su prenciai e su inamidai funt fainas de incuru mannu, prus de totu in sa parti de ananti.

Is mànigas de sa camisa chi si depint ponni asuta de su cossu veti e de gianchetas a màniga oberta ddas podint inamidai e frunziri 'a fisarmònica' o 'camisa a perra de canna'.

SA GUNNEDDA

= in italianu 'la gonna'

Su tèssiu ddu frunzint o ddu faint a pinnicas a cumentzai de su chintzu finsas a fasciai totu is fiancus cun duas aberturas a is ladus. Po su prus est mudada abàsciu a prefàllius.

Sa gonneda dda cosiant e dda tallànt a pinnicas cun d-unu manìgiu chi si naràt **S'IMPERDADURA/S'IMPEDRADURA**, est a nai preparànt is pentzas chi ddas prentzànt ponendinci apitzus perdas grais.

L'ampiezza della gonna varia da cm 380 a cm 500. Il punto vita è regolabile nelle variazioni di taglia nel corso degli anni o durante la gravidanza.

Per la confezione delle gonne si usano l'orbace, il panno di lana, il crespo di lana e di seta, il gabardine di lana e di cotone, il raso e il damasco di seta, il lampasso broccato, il velluto di seta e di cotone, il rasatello di cotone stampato, e una vastissima gamma di indiane ('tessuti di indiana' o 'indianine') e tessuti misti in lana, seta e cotone.

I colori variano in relazione al tipo di tessuto: negli esemplari in orbace e panno di lana sono prevalenti le tonalità del rosso per gli indumenti nuziali, festivi e anche giornalieri, con le varianti di rosso cupo e marrone bruciato per le donne anziane e per il lutto, fino al nero per le vedove. Per gli altri tipi di tessuto, sia uniti sia operati, la gamma cromatica è estremamente ampia.

Le gonne di velluto di seta scarlatto sono proprie dell'abbigliamento di gala delle donne di condizione agiata; le gonne in pesante tessuto di cotone a righe blu e rosse, detto 'abordau'/'abrodau' o 'bordau'/'bodrau' caratterizzano l'abbigliamento quotidiano e festivo delle popolane.

Nei paesi della Sardegna Meridionale **SU BISTIRI DE ABORDAU/ABRODAU** sanciva il passaggio dalla fanciullezza alla giovinezza. Infatti veniva indossato per la prima volta da una

Sa largària de sa gunnedda est de cm 380 a cm 500. Su chintzu ddu podint arregulai cunforma a sa mesura cun su passai de is annus o in su mentris de s'impringioriu.

Su tèssiu chi imperant po ddas tallai funt s'orbaxi, su pannu de lana, su crespu de lana e de seda, su gabardine de lana e de cotone, su rasu e su damascu de seda, su lampassu brocau, su velludu de seda e de cotone, su rasatellu de cotone 'stampato' e una filera manna meda de indianinas e tèssiu de lana amisturada impari cun sa seda e su cotone.

Is coloris funt medas cunforma a s'arratza de su tèssiu: in is gunneddas de orbaxi e de pannu de lana po su prus funt is tintas de s'arrùbiu po su bistiri de si cojai, su bistiri bonu e finas su de dònna dii, cun is bariantis de s'arrùbiu scuriosu e castàngi abruxa po is fèminas bècias e po su lutu, finas a lompi a su nieddu po is viudas. Po is àteras arratzas de tèssiu, a tinta unia e finas non lisus, su sceberu de is coloris est manna meda.

Is gunneddas de velludu de seda scralatu dexint a su bistiri bonu de is fèmina arricas; is gunneddas de tèssiu de cotone grai a pentzas bleu e arrùbias, chi nant 'abordau'/'abrodau' o 'bordau'/'bodrau' funt de su bistiri de is popolanas cussu chi si ponint dònna dii e po is festas.

In is biddas de sa Sardìnnia de Bàsciu **SU BISTIRI DE ABORDAU/ABRODAU** stabiliat su passadroxu de sa pipiesa a sa giovinesa. Difatis si ddu poniant po sa primu borta candu

ragazza quando “diventava signorina” cioè al momento del suo inserimento nella vita di relazione sociale. L'appellativo **ABRODAU**, e varianti, dato a tutto l'abito, prende il nome dal tessuto della gonna, la cui origine è difficile da spiegare. Alcuni fanno risalire il termine, con le relative varianti, a Bordeaux, città francese in cui presumibilmente la stoffa sarebbe stata prodotta o da cui sarebbe stata importata; altri invece spiegano questo termine con l'abitudine di orlare con una fettuccia la parte inferiore della gona (BORDAU = BORDATO).

Si propende a ritenere che la parola ‘*bordau*’ abbia lo stesso significato di quella italiana “bordato” = “bordatino”. Questo termine veniva, e viene utilizzato, per indicare un tessuto a righe verticali.

SU DEVENTALI

= in italiano ‘*il grembiule*’

Il vocabolo deriva dallo spagn. *devental* e cat. *davantal*.

Esistono due tipologie di grembiuli: il **GREMBIULE ARRICCIATO** e il **GREMBIULE A VENTAGLIO**.

Il ‘grembiule arricciato’ è fermato in vita con lo stesso tessuto e distinguiamo quelli di gala e quelli da lavoro e

una piciochedda ‘*bessiat bagadia*’ est a nai candu intrat a fai parti de is arrelatas sotzialis.

Su nòmini **ABRODAU**, e àturus chi dd'assimbillant, ca dexit a totu su bistiri, ndi benit de su tèssiu de sa gunnedda, chi su nasci cosa sua est traballosu a ddu contai. Calincunu ddu fai benni, impari cun is nòminis chi dd'assimbillant, de Bordeaux, sa tzitadi frantzesa anca capassu chi iant a essi fatu su tèssiu o de aundi dd' iant a essi importau; calincunu àturu acrarat custu fueddu cun sa costumàntzia de bordai cun d-una fetixedda sa parti de bàsciu de sa gunnedda (BORDAU = BORDATO).

S'impunnada est de crei chi su fueddu ‘*bordau*’ bollat nai comenti a s'italianu “bordato” = “bordatino”.

Custu fuedddu ddu imperànt e ddu imperant po unu tèssiu a pentzas strantaxas.

SU DEVENTALI

= in italianu ‘*il grembiule*’

Su fueddu ndi benit de su spanniolu *devental* e de su cadalanu *davantal*.

Ddoi funt duas arratzas de devantali: su **DEVENTALI FRUNZIU** e su **DEVENTALI A VENTALLU**.

Su ‘*deventali frunziu*’ est aguantau in su chintzu cun su pròpiu tèssiu e ndi stallaus su bonu de su chi imperànt po

giornalieri.

Il 'grembiule a ventaglio', invece, caratterizza esclusivamente l'abbigliamento nuziale e di gala delle ricche possidenti. È abbinato sia a gonne di panno rosso che a un tipo più modesto di cotone a righe rosse e blu ('bordatino'). Non oltrepassa la metà della lunghezza complessiva della gonna e viene definito 'a ventaglio' perché caratterizzato da un gruppo centrale di pieghe in cui si raccoglie l'ampiezza del tessuto che si allarga verso il basso come un ventaglio. E' confezionato con diversi tipi di tessuto. La parte centrale è in velluto di seta o panno in varie gradazioni di rosso, e le parti laterali sono confezionate in panno o altro tessuto di media qualità.

Per i 'grembiuli arricciati di gala' si utilizzano l'orbace e tutta la gamma dei tessuti in seta, soprattutto il taffetà liscio e operato, il damasco, l'organza, il raso, il crespo sia in tinta unita che in più colori, i tessuti di cotone (le tele bianche e quelle a colori stampate dette 'indiane'), il rasatello stampato a piccoli motivi floreali policromi o nei toni dell'oro e dell'argento, il tulle di seta, il lino o il cotone ricamato a motivi floreali con fili di cotone o di lino in tinta. Frequenti sono le bordure di pizzo meccanico o a uncinetto.

Per i 'grembiuli arricciati' da lavoro, e in particolare per quelli destinati alla panificazione, era utilizzata la tela di cotone o di lino. Nell'uso quotidiano, infatti, sono comuni i grembiuli arricciati di cotone stampato a motivi minuti sia

traballai e de dònna dii.

Su 'deventali a ventallu', po contras, dexit veti a su bisiti de sposa e a su bonu de is proprietàrias mannas. Dd'acòpiant a is gunneddas de pannu arrùbiu e finas a unu tipu prus comunu de cotoni a pentzas arrùbias e bleu ('bordatinu'). No andat a prus de metadi de totu sa longària de sa gunnedda e si narat 'a ventallu' sigument ca a mesu ddoi funt is pentzas chi aciungint apari su tèssiu frunziu chi nci calat conca abàsciu comentu a unu ventallu. Ddu tallant cun meda arratzas de tèssiu. Sa parti a mesu est de velludu de seda e de pannu a colori arrùbiu de meda variedadis e is ladus ddu tallant in pannu o cu d-un'àturu tèssiu de calidadi mesana.

Po is 'deventalis bonus frunzius' imperant s'orbaxi e dònna variedadi de tèssiu de seda, pruschetotu su tafetanu lisu e 'operau', su damascu, s'organdis, su rasu, su crespu a tinta unia e finas a prus coloris, su tèssiu de cotoni (sa tela bianca e incespiadas chi si narant 's'indianedda'), su rasatellu imprentau a frorixeddus incespius e de colori de oru e de prata, s'intullu de seda, su linu o su cotoni ricamau a froris a filu de cotoni o de linu in tinta. Fitianus funti is bordus de arranda traballaus a màchina o a uncinetu.

Po is 'deventalis frunzius' de traballai, e pruschetotu po candu ciuexiant su pani, imperant sa tela de cotoni o de linu. Po dònna dii, difatis, imperant meda su deventali frunziu de cotoni imprentau a disènnius piticatzus siat a tintas

nei colori scuri che chiari. Nei ricchi corredi del primo Novecento ritroviamo grembiuli arricciati bianchi ricamati, da utilizzare in ambito esclusivamente domestico in occasione di pranzi o altre circostanze eccezionali o destinati alle balie che potevano sovrapporre al proprio abito tradizionale un grembiule bianco particolarmente ornato che diventava simbolo della loro stessa professione.

SA BUSCIACA

= in italiano *'la tasca'*

Il vocabolo deriva dal cat. *butxaca, botxaca, bojaca* "faltiquera" = 'tasca'.

È di velluto, tela, raso di seta. Il velluto è il tessuto più utilizzato mentre la tela si utilizza nell'abbigliamento domestico; il raso di seta sul costume più pregiato.

Si indossa sotto il grembiule (*'su deventali'*); altre volte viene messo sotto la gonna a cui si accede attraverso *'su sportellitu'*.

Può avere anche ricami dorati o a fiorami policromi.

SA FÀSCIA DE CINTROXU

= in italiano *'la fascia in vita'*

murenas siat craras. In is cosas chi donànt a is arricus in còjantza in su primu Noixentus agataus deventalis biancus ricamaus, de imperai in domu veti po prandi e in àteras arrecurrèntzias mannas o po is mamas de tita chi si poniant apitzus de su bistiri tradizionali insoru unu deventali biancu mudau meda meda a bolli amostai sa faina insoru.

SA BUSCIACA

= in italianu *'la tasca'*

Su fueddu ndi benit de su cadalanu *butxaca, botxaca, bojaca* "faltiquera" = 'tasca'.

Est de velludu, tela, raso de seda. Su velludu est su tèssiu su prus imperau contras a sa tela chi imperant in su bistiri de dònna dii; su raso de seda in su bistiri su prus apretziau.

Si portat asuta de su deventali; àteras bortas si ddu ponint asuta de sa gunnedda anca si-nci intrat po mesu de *'su sportellitu'*.

Podit amostai finas ricamus indoraus o a froris incespiaus.

SA FÀSCIA DE CINTROXU

= in italianu *'la fascia in vita'*

È un accessorio che copre l'area del punto vita compresa tra l'orlo inferiore del corpetto e la gonna e si utilizza quando il corpetto viene indossato sotto la blusa o il giubbino.

La si indossa avvolgendola almeno due volte attorno al punto vita. Viene confezionata con gallone in filato metallico dorato o argentato o con nastri a motivi floreali o geometrici; in tutti i casi sotto la fodera di cotone è presente un tessuto di rinforzo.

Viene chiusa con due o più coppie di ganci o con cordelle passanti attraverso occhielli rotondi. Le cuciture sono eseguite a mano o a macchina e gli occhielli possono essere rifiniti a punto festone con cordoncini in seta.

SU PANNU DE PITURRA

= in italiano *'il copri seno'*

È un fazzoletto di medie dimensioni che viene fissato alle bretelle del corpetto e lasciato ricadere sul petto o rimboccato all'altezza della vita coprendo tutta la parte anteriore del busto.

Quello giornaliero può essere di produzione industriale, in tela di cotone stampata nelle più diverse fantasie. Nell'abbigliamento quotidiano serve a proteggere la camicia nello svolgimento delle attività domestiche.

Est una parti chi imbussat su chintzu intra su bordu de bàsciu de su corpetu e sa gunnedda e si ddu ponint candu su corpetu ddu portant asuta de sa baschina o de su spensu.

Si dda ponint troghendi-dda asumancu a duus girus in su chintzu. Dda tallant cun arrandas de filòngiu metallicu indorau o de prata o a fetas disenniadas a froris o a disènnius giomètricus; sèmpiri asuta de s'intraforru de cotoni ddoi at unu tèssiu a dda afortiai.

Dda firmant cun duas pariga o prus de gàncius o cun fetas chi nci intrant in is traus tundus. Is cusiduras dda faint a manu o a màchina e is traus podint essi rifinius a puntu 'festone cun trancafilus de seda.

SU PANNU DE PITURRA

= in italianu *'il copri seno'*

Est unu muncadori de mannària mesana chi ddu ingatzinant in is bertellas de su cossu e ddu lassant arrui in is piturras o ddu arremangant a artària de su chintzu imbussendi totu sa parti de ananti de su bustu.

Cussu de dònna dii podit essi de faidura industriali, de tela de cotoni 'imprentada' in is fantasias prus stravanadas. In su bisiri de dònna dii serbit a no imbrutai sa camisa in su metris chi si faint is fainas de domu.

Il copri seno di gala, invece, è in tessuto di seta operato color crudo, finemente ricamato a motivi floreali o in fantasie delicate, spesso in abbinamento al corpetto e assolve a una funzione prettamente estetica.

SU COSSU

= in italiano *'il corpetto / corsetto'*

È privo di maniche, con spalline strette, aderente al busto, tagliato per sostenere e dare risalto al seno.

I modelli di gala sono realizzati con i lampassi in seta, i cotoni laminati e i broccati, i damaschi e i rasi spolinati; sono frequenti le applicazioni di galloni e trine metalliche disposte in senso verticale. La parte anteriore è allacciata sotto il seno con lacci infilati in forellini rotondi rinforzati, rifiniti a *'punto occhiello'* o *'punto cordoncino'*.

La parte posteriore è costituita da un unico elemento al quale se ne uniscono altri due laterali, sagomati, muniti di occhielli che sostengono l'allacciatura anteriore.

La parte inferiore presenta una serie di alette che consente una migliore vestibilità. La fodera è in pesante tessuto di lino, cotone o canapa. Le bretelle, dove il giro manica sia molto stretto, possono essere allacciate e regolate utilizzando gli appositi laccetti anteriori per

Su pannu de piturra bonu, po kontras, est de tèssiu de seda 'operada' a colori cruu, ricamau in fini in fini a motivus a froris e a fantasias dilicadas, su prus de is bortas acumpàngiat a su cossu e est spantosu a ddu biri.

SU COSSU

= in italianu *'il corpetto / corsetto'*

Est smanigau, a coddus strintus, schintzau, tallau po poderai e ndi spicai is piturras.

Is mòllius bonus ddus tallant cun su lampassu de seda, su cotoni 'lamianu' e su brocau, su damascu e su rasu 'spolinau'; medas bortas nci atacant is arrandas e is trinas metàlllicas postas strantaxas. Sa parti de ananti dda acàpian asuta is piturras a sogas stichias in stampixeddus tundus afortiaus, ricamaus a puntu 'occhiello' o a puntu 'cordoncino'.

Apalas ddoi at un'arrogu veti aciungendisì apari cun àturus duus a is partis, modellaus e tenendi-nci is traus chi poderant s'acapiadura de ananti.

Sa parti de bàsciu amostat una filera de alixeddas chi agiudant a ddu bistiri mellus. S'intraforru est de tèssiu de linu grai, de cotoni o de cànnaba. Is bretellas, totu a ingiriadura de sa màniga, ddas podint acapiari e arregulai imperendia posta is soghixeddas de ananti po tenni asciu.

maggiore comodità.

Da menzionare pure l'applicazione di paillettes o perline e il ricamo con fili d'argento.

Negli modelli giornalieri, invece, si ricorre frequentemente a nastri variopinti, di cotone, per le allacciature e le bordure.

SA BASCHINA

= in italiano *'la blusa'*

È un tipo di giacchina di seta a maniche lunghe e con polsino, aderente ma meno attillata rispetto al corsetto. Si differenzia da quest'ultimo anche perché è più lunga allargandosi sui fianchi.

Il colletto, anteriormente, è formato dal risvolto della giacchina ed è basso, tipo *'alla coreana'*.

È generalmente di colore nero, ma può essere anche marrone o verdone.

SU SPENSU / SU SPÈNSERU

= in italiano *'la giacchina'*

È una tipo di giacchina corta molto attillata. Si indossa sopra il corsetto e, talvolta, direttamente sulla camicia e

Dexit a arremonai finzas chi nci cosint is pailletes o prellixeddas e su ricamu a filu de prata.

In is mòllius de dònna dii, po contras, imperant su prus de is bortas is fetas incespiadas, de cotoni, po is acapiaduras e is bordus.

SA BASCHINA

= in italianu *'la blusa'*

Est un'arratza de giancheta de seda a màniga longa e a burtzitus, schintzada ma prus pagu contras a su spensu. Si-ndi stallat sigumenti est prus longu spainendi-sì in is fiancus.

Su tzghitu, a parti de ananti, est formau de sinforru de sa giancheta e est bàsciu, *'a sa coreana'*.

Est po su prus niedda, ma finas a colori de castàngia e birdarolu.

SU SPENSU / SU SPÈNSERU

= in italianu *'la giacchina'*

Est un'aratza de gianchetacurtza schitzada meda. Dda portant asuta de su cossu e, calincuna borta, in deretura da

viene indossato per uscire e per le occasioni importanti.

È in seta operata, è di colore viola-granata o marron-nocciola, verdastro o nero e presenta disegni dello stesso colore a fiorami.

È senza colletto, ma con scollatura a V; scende fino alla vita dove termina in avanti con una punta smussa. Posteriormente può essere orizzontale o con accenno della punta al centro. La parte anteriore è chiusa da numerosi bottoncini rivestiti spessissimo con la stessa stoffa oppure possono essere in metallo o vetro.

Le maniche sono anch'esse attillatissime dello stesso tessuto della giacchina. All'altezza del gomito la manica presenta uno sbuffo a palloncino a cui sono applicati volant circolari pieghettati, le cui punte sono guarnite da perline.

IS MÌGIAS

= in italiano 'le calze'

Nel quotidiano i più poveri non indossavano calzature e, anche se le possedevano, le riservavano alle occasioni festive. Le calze arrivavano fin sotto il ginocchio, più raramente lo coprivano salendo fino a metà della coscia e erano trattenute da laccetti.

Le calze festive erano in genere realizzate con filati di lino, lana e cotone di colore chiaro, lavorati a maglia rasata, a

sa camisa e si ddu ponint po besiri e poi s ocasionis mannas

Est de seda 'operada', de colori viola-arrubiastu o de castàngia-nuxedda, birdàngiu o nieddu e amostat is disònnius de su colori etotu a froris a froris.

Est chentza de tzughitu, perou a scolladura a V; ndi calat finas a su chintzu anca acabat ananti cun d-una punta arretundada. A parti de apalas podit essi corcau o acinnendi sa punta a mesu. Sa parti de ananti dda firmant a paricis butonis imbussaus cun sa pròpia arroba o funt de metallu o de birdi.

Finsas is mànigas funt schintzadas meda e de su tèssiu de su spensu etotu. A tretu de su guidu, sa màniga est 'a prafalissu' cun frunziduras e a puntas mudadas de prellixeddas.

IS MÌGIAS

= in italianu 'le calze'

In su manìgiu de dònna dii, su chi fiat pòburu no portat is crapitas e, mancai ddas tenessit, ddas allogant po si ddas ponni po is festas. Is mìgias lompiant asuta de su genugu, calincuna borta ddu imbussant fnas a metadi de còscia e fiant acapiadas a corrias.

Is crapitas de sa festa fiant de filòngiu de linu, lana e cotoni de colori craru, traballadas a màllia lisa, a costuras o

coste o a motivi a traforo. Quando le scarpe sono piuttosto scollate si indossano in prevalenza calze chiare.

IS CRAPITAS

= in italiano 'le scarpe'

La suola era in legno, con tacco basso e la tomaia in tessuto a fascia chiusa o aperta in punta il cui uso è continuato fino alla metà del Novecento.

Le scarpe festive erano, e sono tuttora in qualche caso, realizzate con tessuti broccati che rimandano ad uno stile settecentesco.

Sono piuttosto diffuse anche i décolleté con tacco basso e tomaia in pelle martellata o vernice, di colore nero, con sottili profili laterali in pelle rossa. Sono assai frequenti anche le scarpe allacciate e guarnite di fiocchi, coccarde o fibbie d'argento.

Le scarpe da sposa (*'is crapitas de coja'*) erano in pelle rivestite di broccato verde e, come buon auspicio, vi si infilava dentro una moneta.

a motivus a stuvionis. Candu is crapitas fiant obertas ananti, portànt po suprus is mìgias craras.

IS CRAPITAS

= in italianu 'le scarpe'

Sa sola fiat de linna, a tacu bàsciu e cun sa parti de ananti de su pei de tèssiu a fascia serrada o oberta in punta chi imperànt finas a sa metadi de su Noixentus.

Is crapitas de sa festa fiant, e funt imoi puru calincuna borta, de tèssiu brocau chi acinnant a unu "stili" de su Setixentus.

Funt spaindas meda finas is crapitas cun su coddu de su pei scobertu a tacu bàsciu e a parti de ananti de peddi 'martellada' e de vernissu, nieddas a trancafilus finis a is partis in peddi arrùbia. Si-ndi biint medas finas is crapitas acapiadas e mudadas a fetas, frocus o fibias de prata.

Is crapitas de coja fiant de peddi cun impitzus su brocau birdi e nci stichiant ànturu una muneda po ndi tenni gosu in sa vida.

IS BUTINUS= in italiano *'gli stivaletti'*

Erano in pelle o in vernice forniti di banda elastica ai lati, con curioso tacco di media altezza, molto sagomato e rientrante nella parte posteriore, con suola in cuoio liscio e la punta rialzata verso l'alto.

Dopo il 1920 questi tipi di calzatura su misura iniziano ad essere soppiantati da modelli già pronti di fattura industriale.

IS BUTINUS= in italianu *'gli stivaletti'*

Fiant de peddi o de vernissu cun d-un'arrogu de elàsticu po parti, a tacu stravanau ni artu ni bàsciu, schintzau meda e furriau a parti de apalas, a sola de coràmini lisu e a punta artziada conca apitzus.

Apustis de su 1920 custa genia de crapitas cumentzant a ddas cambiai cun mòllius giai prontus de faidura industriali.



I GIOIELLI FEMMINILI

S'AGULLA DE CONCA

= in italiano *'la spilla da (appuntare in) testa'*

Dall'it. *'aguglia'* = pesce aguglia del Mediterraneo (*Belone belone acus*) o cat. *'agulla'*.

È un gioiello in filigrana d'oro a forma di margherita munita di gambo, di varia grandezza. Si utilizza come fermaglio, solitamente se ne impiegano due posti lateralmente sul capo, sopra il velo o il fazzoletto da testa o anche sullo scialle. Si incontra anche la variante costituita da una margherita senza gambo e qualche altra riporta una forma assimilabile a un cuore.

IS ANEDDUS

= in italiano *'gli anelli'*

Dal lat. *'anellus'*. È consuetudine usarne più di uno. Nella

IS PRENDAS DE FÈMINA

S'AGULLA DE CONCA

= in italianu *'la spilla da (appuntare in) testa'*

Ndi benit de s'talianu *'aguglia'* = pisci agùllia/agu de mari de su Mediterràniu (*Belone belone acus*) o de su cadalanu *'agulla'*.

Est una prenda de filigrana de oru a forma de margarida a cambu, de mannària dissimbillanti. Dda imperant comenti a firmàlliu, su prus de is bortas ndi imperant duas, una po parti in conca, impitzus de su velu o de su muncadori de conca o finsas in su sciallu. Ddoi at finsas sa varianti formada de una margarida chentza de cambu e calincuna àtera fait biri una forma chi assimbilat a unu coru.

IS ANEDDUS

= in italianu *'gli anelli'*

De su latinu *'anellus'*. Acostumant a ndi imperant prus de

parte superiore hanno incisa una lettera oppure presentano disegni in rilievo.

IS ARRECADAS

= in italiano *'gli orecchini'*

Dal cat. *'arracada'*, *'arrecada'* e spagn. *'arracada'* (oggi solo nei dialetti), di origine araba.

Sono in filigrana d'oro e presentano diverse fogge che qui di seguito elenchiamo:

'gli orecchini a pala'

'gli orecchini a galletto'

'gli orecchini a lanterna'

'gli orecchini a mora'

SA BRÒSCIA

= in italiano *'lo spillone'*

Dal fr. *'broche'*. È un tipo di spilla, di grandi dimensioni, formata da una specie di rosa e da varie lamine d'oro che si intersecano tra loro.

unu. Impitzus amostant intacada una litera o asinunca ddoi funt disènnius impitzus.

IS ARRECADAS

= in italianu *'gli orecchini'*

De su cadalanu *'arracada'*, *'arrecada'* e spanniolu *'arracada'* (oi in is dialetus veti), de orìgini àraba.

Funt de filigrana de oru e amostant paricis formas chi innoi arremonaus de apinnigu:

'is arrecadas a pàlia'

'is arrecadas a caboniscu'

'is arrecadas a lantioni'

'is arrecadas a mora'

SA BRÒSCIA

= in italianu *'lo spillone'*

De su frantzesu *'broche'*. Est un'arratza de agulla, de mannària manna, formada de un'arrosa e de paricis làminas indoradas chi s'arretrogant apari.

IS BUTONIS DE ORU DE PITURRA= in italiano *'i bottoni (da appuntare) al petto'*

Sono i bottoni da appuntare al petto. Hanno la parte centrale rilevata a torretta in cui è incastonato un granato. La loro forma fa pensare alla stilizzazione di una mammella che, simbolicamente, pare rappresentare la dea 'Tanit', l'antica divinità fenicia della fertilità.

IS BUTONIS DE ORU DE PITURRA= in italianu *'i bottoni (da appuntare) al petto'*

Funt is butonis de nci apuntai in is piturras. A tretu de mesu si-ndi strantaxat una turrixedda cun d-unu granau cravau. Sa forma insoru fait pensai a sa stiltzazioni de una tita chi, simbolicamenti, parit arrapresentai sa dea 'Tanit', s'antiga divinidadi fenicia de sa fertitidadi.

SA CADENA DE PRATA o SA CADENA DE S'ONESTADI= in italiano *'la catena d'argento' o 'la catena dell'onestà'*

Chiamata anche 'SU CRAUGHERI', essa pende dalla vita e ricade su un fianco; altre volte è legata al grembiule.

SA CADENA DE PRATA o SA CADENA DE S'ONESTADI= in italianu *'la catena d'argento' o 'la catena dell'onestà'*

Si narat finsas 'SU CRAUGHERI', est a caladura de su chintzu e si-nci sterit in d-unu costau; àteras bortas est acapiada a su deventali.

SA CANNACA= in italiano *'la collana'*

È un vocabolo di origine araba 'xannaqa'. Questo gioiello in oro prende il nome dalla forma dei singoli elementi che la compongono. Si può avere:
la collana ad acini tondi, uniti da un nastro;
la collana a canna

SA CANNACA= in italianu *'la collana'*

Est unu fueddu chi ndi benit de s'àrabu 'xannaqa'. Custa prenda de oru pigat sa forma de su nòmini de dònna arrogu chi ddu format. Si podit tenni:
'sa cannaca a pibionis tundus', acapiaus cun d-unu frocu;
'sa cannaca a canna'

la collana a lumache
la collana a guscio di nocciola

'sa cannaca a bibigorus'
'sa cannaca a croxu de nuxedda'

SU GHETAU o SU GIUNCHILLU

= in italiano *'la catena'*

SU GHETAU o SU GIUNCHILLU

= in italiano *'la catena'*

È una catena, così chiamata dal tipo di maglia, molto lunga, appuntata al petto su cui forma due semicerchi.

Est una cadena, si narat diaici p sa màllia, longa meda, chi firmant in is piturras anca format duus mesucircus.

SU LASU

Il vocabolo deriva dallo spagn. *'lazo'*.
È una sorta di medaglione a tre pendenti. È in oro e in pasta vitrea colorata e viene appeso al collo con un nastrino nero. I tre pezzi che lo compongono sono uniti l'uno all'altro ma indipendenti, tant'è che talvolta si indossa solo uno dei pezzi. Il superiore è a forma di fiocco (*'su frocu'*), l'intermedio, *'su dominu'*, rassomiglia a una losanga, mentre l'inferiore si chiama *'il pendente'* ed è caratterizzato dalla presenza di un cammeo centrale.

SU LASU

Su fueddu ndi benit de su spanniolu *'lazo'*.
Est un'arratza de medallioni a tres pendentis. Est de oru e de pasta de birdi colorau e dd'acapiant in su tzugu cun dunu frochixeddu nieddu. Is tres arrogus chi ddu formant funt acapiaus apari ma dònniunu po contu suu, ca a bortas ndi portant unu veti. Su chi est a parti de apitzus est a forma de frocu (*'su frocu'*), su de mesu, *'su dominu'*, assimbillat a unu mustazolu, su de bàsciu si narat *'su pendentis'* e amostat unu *'cameu'* a mesu.



IL COSTUME MASCHILE

L'abbigliamento maschile è meno variegato rispetto a quello femminile.

È di due tipologie:

il **VESTITO DA LAVORO** o **GIORNALIERO** indossato in passato

il **VESTITO DI GALA** o **FESTIVO** sopravvissuto fino ad oggi

Gli indumenti che compongono l'abbigliamento maschile, comune alle due tipologie di cui sopra, sono i seguenti:

IL COSTÙMINI DE ÒMINI

Su costùmini de òmini est prus pagu stravanau contras a su de sa fèmina.

Est de duas arratzas:

su **BISTIRI DE TRABALLAI** o **DE DÒNNIA DII** chi si poniant torrendi agoa

su **BISTIRI BONU** o **BISTIRI A CRATZAS** chi agataus finsas a oi

Is partis chi cumponint su costùmini de òmini, totunas po is duas arratzas chi eus arremonau apitzus, funt is chi sighint:

SA BERRITA= in italiano *'la berretta'*

Il vocabolo italiano deriva dal provenz. ant. *'berret'*, der. del lat. tardo *'birrum'*, sorta di mantello a cappuccio.

È un copricapo di forma tronco-conica allungata, di colore nero, lungo circa cm 50, confezionato in orbace, panno o in filato di lana lavorato meccanicamente a maglia tubolare.

È confortevole da indossare e adattabile al capo per via della maglia di lana e il fatto che la circonferenza attorno al capo non presenti cuciture né piegature. Può ricadere sulla spalla o essere disposta sul capo a strati paralleli. Viene spesso fermata da un fazzoletto nella fronte.

SA BERRITA= in italianu *'la berretta'*

Su fueddu italianu ndi benit de su proventzali antigu *'berret'*, derivau de su latinu tardu *'birrum'*, arratza de capa a cuguddu.

Si dda ponint in conca, est de forma truncu-cònica allonghiada, de colori nieddu, de longària pagu prus de cm 50, tallada in orbaxi, pannu o in filòngiu de lana traballau a màchina a màllia tubulari.

Est praxibili a si dda ponni e si-nci setzit beni in conca sigumenti ca sa màllia est de lana e totu a ingiriadura no est cusia e nimancu frunzia. Si-dda podint ponni a caladura in su coddu o in conca a pillas a pillas. Dda firmant su prus de is bortas cun d-unu muncadori in su fronti.

SU MUNCADORI A S'ANTOCA= in italiano *'il fazzoletto da testa'*

Ha forma quadrata, da ripiegare lungo la diagonale, in tessuto di cotone o lana in vivaci fantasie a minuti disegni geometrici. Piegandolo più volte lo si può avvolgere intorno a *'sa berrita'* annodando le cocche dietro la nuca.

Il termine *'s'antocca'* vuole significare il modo con cui

SU MUNCADORI A S'ANTOCA= in italianu *'il fazzoletto da testa'*

Est de forma cuadrada, de ddu pinnigai de truessu, in tèssiu de cotoni e de lana a tintas incespiadas cun disènnius giomètricus piticus. Pinnighendiddu a prus pillas si ddu podint ponni a ingiriadura de *'sa berrita'* annuendi is càbidus adia de su pistiddu.

Su fueddu *'s'antocca'* bolit sinnificai sa manera de

viene legato e portato tale fazzoletto.

SA CAMISA

= in italiano *'la camicia'*

Quella destinata all'uso giornaliero è realizzata con tele piuttosto resistenti di cotone, di produzione industriale, o di lino. Per quella di gala sono impiegate tele di maggior pregio.

La camicia maschile è molto semplice perché costituita dall'unione di parti di tessuto di forma rettangolare, proporzionati alla taglia del committente, uniti a formare busto e maniche; a questi si aggiungono i polsi, il colletto ed eventuali pettorine. La parte inferiore, dalla vita in giù, è detta *'sa puia'*. Il colletto è basso, mai più alto di tre dita, tipo *'alla coreana'* (*'sa camisa a guturinu'*) e ricamato con *'su puntu vanu'*. Il colletto e i polsi hanno degli occhielli trasversali che consentono l'inserimento dei bottoni in filigrana d'oro o d'argento o da bottoni comuni.

Sul davanti la camicia presenta alcune pieghette verticali; tale pieghettatura è presente anche nelle maniche che si raccolgono sulle spalle. La parte anteriore prende il nome di *'sa ghitarra'*; oltre che ricamata può essere liscia.

La camicia maschile è sempre uguale differenziandosi solo per l'abbellimento dei ricami, delle pieghe e del tessuto per

acapiai e de si ponni custu muncadori.

SA CAMISA

= in italianu *'la camicia'*

Sa camisa de dònna dii dda tallant cun telas de contoni fortis meda, de produtzioni industriali, o de linu. Po sa camisa bona imperant telas prus apretziadas.

Sa camisa de òmini est simpris meda sigumenti ca est formada de arrogus de tèssiu unius apari de forma retangolari, a misura de chini si dda depit ponni, a ndi formai su bustu e is manigas; de nci aciungi is burtzus, su tzughitu e calincuna piturina. Sa parti de abàsciu, de su chintzu a caladura, si narat *'sa puia'*. Su tzughitu est curtzu, mai prus longu de tre didus, de s'arratza *'alla coreana'* (*'sa camisa a guturinu'*) e arrandau a *'puntu vanu'*. Su tzughitu e is burtzus amostant is traus de truessu po nci stichiri is butonis de filigrana de oru o de prata o butonis comuneddus.

A parti de ananti in sa camisa ddoi at calincuna pentzixedda strantaxa; aici etotu finas in is mànigas chi s'aciungint apari in is coddus. Sa parti de ananti si narat *'sa ghitarra'*; dda ricamant o dda lassant lisa.

Sa camisa de òmini est sèmpiri totuna e si-ndi stallat veti po sa mudadura de is ricamus, de is frunziduras e de su tèssiu

la camicia importante, mentre quella da lavoro o giornaliera era semplice.

I ricami a motivi geometrici, realizzati con filati in bianco, riguardano il collo, i polsi e le parti di tessuto aricchiate in corrispondenza dell'attaccatura della spalla. Le tecniche di ricamo della camicia maschile sono identiche a quelle delle camice femminili e vedono l'utilizzo de 'su puntu vanu'.

SU CORPETU

= in italiano 'il corpetto'

È privo di colletto e ha un'abbottonatura anteriore a petto semplice. Il tessuto più usato è il panno di lana; il velluto viene usato sia da solo sia in combinazione con il panno. I corpetti confezionati in panno sono in genere sfoderati, quelli in velluto sono foderati con pesanti tele di cotone o di lino.

Nei modelli festivi la parte anteriore presenta le asole ricamate con fili di seta a vivaci colori con i bottoni in filigrana o lamina d'argento a scopo funzionale o esclusivamente ornamentale.

SA GIANCHETA

= in italiano 'la giacca'

de sa camisa bona, po contras sa chi imperant po traballai o de dònna dii fiat lisa.

Is ricamus a motivus geomètricus a filòngiu biancu ddus agataus in su tzughitu, in is burtzus e anca frunzint su tèssiu in s'atacadura de su coddu. Is tènnicas de ricamu de sa camisa de òmini funt totunas a is chi manigiant po is camisas de fèmina e amostant s'usu de 'su puntu vanu'.

SU CORPETU

= in italianu 'il corpetto'

Est chentza de su tzughitu e s'abutonant ananti. Su tèssiu prus imperau est su pannu de lana; su velludu ddu imperant assolu e finas impari cun su pannu. Is corpetus tallaus in pannu funt po su prus chentza de aforru, cussus in velludu ddus aforrant a tela grai de cotoni e de linu.

In is mòllius de sa dii de festa sa parti de ananti amostat is traus ricamaus a filu de seda a tintas allutas cun butonis de filigrana o làmina de prata chi ddoi serbint o po mudai veti.

SA GIANCHETA

= in italianu 'la giacca'

È in panno o in orbace, nero o marrone, con rever.

I polsi e le tasche sono bordate di velluto o raso dello stesso colore.

È lunga fino ai fianchi ed è un po' stretta in vita; chiude con bottoni o, addirittura, non ne possiede affatto, rimanendo sempre aperta. Dalle tasche, talvolta, fuoriescono fazzoletti variopinti.

SA CARRIGHERA

= in italiano *'la cintura'*

È un specie di cintura in cui spesso si tengono vari oggetti (il portamonete, la borsa per il tabacco o la polvere da sparo e, addirittura, il coltellaccio o la pistola).

Nell'abbigliamento di gala, oltre ad applicare le borchie e le fibbie, veniva cucita con impunture per tenere bene uniti i tessuti o anche più strati dello stesso tessuto o per fermare l'imbottitura o per ornamento, e poi rivestita di tessuto pregiato (broccato o velluto ricamato con fili di seta policromi a motivi geometrici), oppure intarsiata su un fondo di raso di seta a colori vivaci o di lampasso policromo con al centro bottoni dorati.

Est de pannu o de orbaxi, niedda o a colori de castàngia, cun 'rever'. Is burtzus e is busciacas funt ingiriadas de velludu o rasu de sa pròpia tinta.

Est longa finas a is fiancus e strintatza in su chintzu; dda firmant is butonis o no ddoi tenit mancu unu, abarrendi sèmpiri oberta. Aforas de is busciacas calincuna borta ndi bessint muncadoris incespiaus.

SA CARRIGHERA

= in italianu *'la cintura'*

Assimbillat a unu cintroxu chi meda bortas imperant po ddoi ponni ainturu paricis ainas (su portamuneda, sa busa anca nci ponni su tabacu o sa bruvura e finas sa lepa o sa pistola).

In su bistiri bonu, a prus de nci stichiri is bròcias e is fibias, dd'arrepuntànt po nci aciungi apari su tèssiu o finas is pillas de su tèssiu etotu o po firmai s'imbitudura o po mudai, e agoa dda imbussant de tèssiu apretziau (brocau o velludu ricamau a filu de seda de meda coloris a motìvus giomètricus), asinunca dda imbellint cun d-unu sfundu de rasu de seda a tintas allutas o de lampassu de meda coloris cun a mesu butonis indoraus.

S'ARRODINU

= in italiano 'il gonnellino'

È corto, arricciato, in orbace o panno di lana, di colore nero. L'orbace e il panno vengono arricciati in minute pieghe verticali, fisse e larghe. Le pieghe sono raccolte in vita da una striscia orizzontale di altezza variabile.

È ampio e la lunghezza media arriva sino a mezza coscia, ma sempre sopra il ginocchio.

Viene sempre indossato in combinazione con i calzoni di tela, ampi e lunghi.

Presenta una striscia che passa dall'avanti all'indietro formando il cavallo che può essere a forma di rombo.

Ai lati vi sono spesso le tasche anch'esse bordate, con aperture pressoché verticali e un poco oblique in basso e da cui fuoriescono fazzoletti di vario colore, talvolta in seta.

L'orlo inferiore è spesso rinforzato con un profilo di tessuto che lo tiene leggermente rialzato.

Non esistono modelli specifici per un uso festivo o giornaliero o per fasce d'età.

Si sono fatte congetture sull'origine di tale indumento. Alcuni lo fanno rientrare nell'ampio gruppo dei calzoni corti a gonnella che interessa tutta l'Europa, altri ne colgono la

S'ARRODINU

= in italianu 'il gonnellino'

Est curtzu, frunziu, de orbaxi o de pannu de lana, nieddu. S'orbaxi e su pannu ddus frunzint a pentzixeddas strantaxas, fisas e scampiosas. Is pentzas ddas aciungint apari in su chintzu cun d-una striscia corcada de artària no sèmpiri sa pròpia.

Est scampiosu e sa longària mesana lompit a mesu còscia, ma sèmpiri apitzus de su ginugu.

Ddu portant sèmpiri impari a is cratzonis de tela, scampiosus e longus.

Amostat una striscia chi andat de ananti apalas formendi su cuaddu chi podit essi a forma de mustatzolu.

A is ladus ddoi funt su prus de is bortas is busciacas issas etotu bordadas, cun aberturas po su prus strantaxas e unu pagu de truessu in bàsciu e anca ndi besint aforas muncadoris de paricis tintas, calincuna borta de seda.

Su bordu de bàsciu su prus de is bortas est afortiau cun d-un'arrogheddeddu de tèssiu chi ddu poderat artziau.

No ddoi funt mòllius apostu po sa festa o po dònna dii e po edadi.

Gei ant barrinau meda apitzus de su nasci de custu bistiri. Calicunu nci ddu ponit a mesu de is cratzonis curtzus a 'gunnedda' de totu s'Europa, calincunu àteru ndi spicat su

diretta discendenza dall'abbigliamento dell'età nuragica o romana, altri ancora li ritengono derivati dai calzoni cosiddetti "alla Rhingrave" (sorta di gonna-pantalone maschile del XVI secolo, piegati e decorati con pizzi) diffusi tra gli abiti di corte alla fine del XVII secolo.

IS CRATZONIS

= in italiano 'i calzoni'

Sono in tela di cotone o di lino, qualche volta in sottile orbace o tela di lana, sempre di colore bianco.

Sono realizzati unendo tra loro elementi di tessuto di forma rettangolare non sagomati.

La confezione è abbastanza semplice: tutti gli elementi vengono uniti tra loro con cuciture a costura doppia, l'ampiezza del tessuto viene raccolta con semplici arricciature o piccole pieghe; lacci o semplici bottoni chiudono in vita l'indumento.

La lunghezza dei calzoni è a metà polpaccio e vengono raccolti dentro le ghettoni.

La differenza tra i modelli festivi e quelli giornalieri è data soltanto dalla scelta di tessuti: più sottili per i primi, più pesanti per i secondi.

nasci cosa sua de su bistiri de s'edadi nuraxesa o romana, calincunu àteru ancora ddus faint lompi de is cratzonis chi si nant "alla Rhingrave" (genia de gunnedda-cratzoni de òmini de su de XVI sèculus, pinnigaus e mudaus a arrandas) spainaus intra is bistiris de corti a s'acabu de su de XVII sèculus.

IS CRATZONIS

= in italianu 'i calzoni'

Funt de tela de cotoni o de linu, calincuna borta de orbaxi fini o de tela de lana, sèmpiri de colori biancu.

Ddus tallant aciungendi apari is arrogus de tèssiu de forma retangolari no sagomaus.

No est traballosu a ddus tallai: dònna arrogu de tèssiu ddus aciungint apari cosindiddus a costura a dòpiu, sa largària de su tèssiu dda pinnigant a frunziduras simpris o a pentzixeddas; custu bistiri dd'allaciant in su chintzu cun acàpius o a butonis simpris.

Sa longària de is cratzonis est a mesu de piscioni e ddus pinnigant ànturu de is cratzas.

Is cratzonis bonus si-ndi stallant de is de sa festa in su scioberu de su tèssiu veti: prus fini s'unu, prus grais s'àteru.

IS CRATZAS

= in italiano 'le ghetta', 'i gambali', 'le uose'

Sono larghe e leggermente sagomate, senza lacci o bottoni e si infilano come le calze. Sono fatte di orbace o in panno nero.

Seguono la linea della gamba (dalla parte sottostante il ginocchio fino alla caviglia) e sono dotate di una parte allungata che copre parzialmente la tomaia. La parte superiore viene sempre fermata con lacci, nastri allacciati o affibbiati nascosti sotto la piega superiore della stessa uosa.

Quelli in orbace mostrano talora minuti ricami in cordoncino di cotone o di seta lungo le cuciture. La fodera, dove presente, riguarda solo la parte interna della soprascarpa e sono in pesante tessuto di cotone scuro (fustagno, tela 'spazzina').

Nella prefazione in "Costumi di Sardegna" di Chiara Samugheo (Edizioni L'Unione sarda, 1984 p. 156) Enrica Delitala sostiene che anche sulle *ragas* = *cratzas* si sono sbizzarriti alcuni studiosi alla ricerca di origini preistoriche o romane. Ma è probabile che le origini non siano così lontane nel tempo, tanto più che, ad esempio, nell'abbigliamento rinascimentale si trovano capi analoghi.

IS CRATZAS

= in italianu 'le ghetta', 'i gambali', 'le uose'

Funt largas e schintzadeddas, chentza de acàpius o de butonis e si-nci stichint comentu a una pariga de mìgias. Ddas faint de orbaxi e de pannu nieddu.

Sighint sa forma de sa camba (de asuta de su genugu finas a lompi a su burtzu de su pei) e ddoi tenint una parti allonghiada chi imbussat no totu sa parti de ananti. Sa parti de apitzus dda firmant a acàpius, vetas annuadas o cun fibias e ddus cuant asuta de sa pentza apitzus de is cratza etotu.

Cussas de orbaxi ddoi tenint calicuna borta ricamus piticheddus a cordoncinu de cotoni o de seda a longu de is cosiduras. S'intraforru, anca ddoi at, interessat sa parti de ainturu de sa carca veti e funt de tèssiu grai de cotoni murenu (fustànniu, tela 'spazzina').

In sa prefatzioni in "Costumi di Sardegna" de Chiara Samugheo (Edizioni L'Unione sarda, 1984 pàgini 156) Enrica Delitala narat chi finsas aingìriu de is ragas = *cratzas* si funt spassiaus unus cantu studiosus in sa circa de is orìginis preistòricas o romanas. Ma capassu chi su nasci no siat de circai diaici atesu, sigumenti ca, a ndi nai una, in sa manera de si bistiri rinascimentali si-nd'agatant totunas.

SU SERENICU / SU CAPOTU SERENICU= in italiano *'il cappotto'*

È un cappotto corto in panno o in orbace, di colore nero, senza maniche, con cappuccio di forma triangolare. Viene gettato sulle spalle e tenuto unito da una catena ('sa gancera').

Stando alle origini, la sua denominazione deriverebbe da una corruzione di «Salonicco», città da cui venivano importati sia il cappotto appena descritto sia il tessuto e giunse a Cagliari attraverso i porti di Livorno e Napoli per mezzo di scambi commerciali con i Maltesi.

SU SERENICU / SU CAPOTU SERENICU= in italianu *'il cappotto'*

Est unu capotu curtzu de pannu o de orbaxi, nieddu, smanigau, a cuguddu a forma d-unu triàngulu. Si-nci ddu getant in is coddus e ddu portant ciuntu apari a cadena ('sa gancera').

Po su chi pertocat su nasci suu, sa manera de ddu nomenai iat a benni de unu strupiu de «Salonicco», sa tzitadi de anca iant fatu benni su capotu chi eus contau apitzus e finas su tèssiu e fiat lòmpiu in Casteddu passendi po is portus de Livorno e de Nàpoli po mesu de is cuncàmbias comercialis cun is Maltesus.



I GIOIELLI MASCHILI

L'abbigliamento maschile prevede meno ornamenti rispetto a quello femminile:

IS BUTONIS

= in italiano 'i bottoni'

Sono in lamina e filigrana d'argento o d'oro. Vengono utilizzati in doppia coppia per fermare i colletti della camicia festiva e nuziale. Nella parte anteriore sono molto simili a '*is butonis de piturra*' femminili, mentre sono globosi nella parte posteriore.

SA GANCERA

È una sorta di catena d'argento per l'abbottonatura de '*su serenicu*'. È formata da due bottoni dotati di catenelle o

IS PRENDAS DE ÒMINI

Su costùmini de òmini est prus pagu mudau contras a su de sa fèmina:

IS BUTONIS

= in italianu 'i bottoni'

Funt de làmina e filigrana de prata o de oru. Ddus imperant a dòpiu pàriga o firmai is tzughitus de sa camisa bona e de coja. A parti de ananti assimbillant meda a '*is butonis de piturra*' de fèmina, po contras funt brentudus a parti de palas.

SA GANCERA

Est un'arratza de cadena de prata po abutonai '*su serenicu*'. Est formada de duus butonis chi amostant

barrette di sospensione poste in due o più file. È impiegata per chiudere l'apertura della parte anteriore de 'su serenicu'.

cadenas pitichiddas o arrogheddedus pendi-pendi in duas o prus fileras. Dda imperant po nci serrai s'abertura de ananti de 'su serenicu'.

SU CADENATZU

È una sorta di catena che adorna il corpetto e che frequentemente regge l'acciarino o l'orologio.

SU CADENATZU

Est un'arratza de catena chi mudat su corpetu e chi su prus de is borrhias poderat su fogheri o s'arrològiu.



I PUNTI DI RICAMO

IL PUNTO CATENELLA. È il punto praticato nel velo di tulle. Viene utilizzato per realizzare dei motivi semplici e delicati, per linee e contorni e per dare risalto a motivi a spirale in genere. Quando viene realizzato in file ravvicinate, diventa un gradevole punto di riempimento.

IL PUNTO CORDONCINO. È un punto che si lavora in un primo giro di andata da destra a sinistra e si ricoprono 2 o 3 fili del tessuto con punti, dall'alto in basso, vicinissimi gli uni agli altri. Terminata la riga si ricoprono i fili sotto da sinistra a destra.

IL PUNTO ERBA: 'SU PUNTO INDIETRU'. È uno dei più semplici punti di ricamo. Si lavora da sinistra verso destra e consente di seguire perfettamente le linee del disegno.

IL PUNTO FESTONE. È un punto eseguito da sinistra a destra su un tracciato di imbastitura semplice con punti accostati e

IS PUNTUS DE RICAMU

SU PUNTO 'CATENELLA'. Est su puntu chi faint in su velu de intullu. Ddu imperant po fai motivus pagu traballosus e delicaus, po fai lîneas e ingiriaduras e po fai spicai is motivus a furriutus po su prus. Candu ddu faint in fileras a su costau de pari, est unu praxibili puntu de prementu.

SU PUNTO 'CORDONCINO'. Est unu puntu chi traballant a unu primu fùrriu andendi de parti dereta a sa de manca e duus o tres filus de su tèssiu ddus ingiriant cun puntus, de apitzus a conca abàsciu, a su costau meda s'unu a s'àteru. Acabada sa riga, is filus ddu ingiriant asuta de parti de manca a sa dereta.

SU PUNTO INDIETRU. Est unu puntu de ricamu intra is chi funt pagu traballosus. Ddu traballant de manu de manca a manu dereta e permit de ponni infatu a is lîneas de su disènniu.

SU PUNTO 'FESTONE'. Est unu puntu chi faint de manu de manca a manu dereta apitzus de un'imbasta pagu

regolari per altezza e distanza; è detto anche '*punto (a) smerlo*', e si usa per le rifiniture, per varie applicazioni di ricamo e per l'esecuzione di merletti.

IL PUNTO FILZA. È il più semplice tra i punti di ricamo e di cucito. È costituito da segmenti di filo che uniscono insieme più stoffe o trapuntano un tessuto. Viene infatti impiegato: a) per ridurre ampie stoffe in superfici plissettate più strette, come avviene per la gonna; b) come imbottitura per dare rilievo ai punti; c) per trapuntare i cappotti e i colletti dell'abbigliamento maschile.

IL PUNTO IMBOTTITO. È quel punto di ricamo che serve da base per conferire spessore al ricamo finale.

IL PUNTO OCCHIELLO. Lo lavorano da sinistra a destra eseguendo un punto verticale, si passa poi il filo da destra a sinistra e sotto l'ago e si tira l'ago verso l'alto.

IL PUNTO PIENO O PIATTO. È quel punto di ricamo per il quale solitamente si impiega il tamburello e che permette di realizzare il disegno riempiendo tutti gli spazi della stoffa.

traballosa imperendi puntus a su costau de pari e paris in artària e tretu; ddu nant finas '*puntu (a) smerlo*', e ddu imperant po is refiniduras, po nci atacai paricis ricamus e po fai is arrandas.

SU PUNTO 'FILZA'. Est su prus pagu trabalosu intra is puntus de ricamu e de cusiri. Est formau de trancafilus chi aciungint apari arrogus de arroba e chi arrempuntat su tèssiu. Ddu imperant difatis: a) poi impiticaì s'arroba in fruntziduras prus piticas, comenti acostumat a fai po sa gunnedda; b) comenti a imbutidura po ndi fai bessiri a pillu is puntus; c) po arrpuntsi is capotus e is tzughitus de su bistiri de s'òmini.

SU PUNTO 'IMBOTTITO'. Est cussu puntu de ricamu chi imperant po podi ingrussai su ricamu a arti de agoa.

SU PUNTO 'OCCHIELLO'. Ddu traballant de manu manca a manu dereta faendiun puntu strantaxu, faint passai agoa su filu de parti dereta a parti manca e asuta de s'agu e s'agu ddu tirant conca apitzus.

SU PUNTO PRENU. Est su puntu de ricamu chi po ddu fai imperant po su prus su circu de ricamai chi permit de fai su disènniu prenendi dònna arrogu de arroba.

IL PUNTO RAMMENDO. È punto assai semplice che si esegue passando e ripassando il filo nei forellini fino a riempirli.

IL PUNTO RASO o PITTURA. È il punto classico dei ricami a colori, così denominato poiché esso imita la pittura. Infatti è denominato 'raso' o 'pittura' perché l'andamento dei punti e dei fili sfumano i colori e modellano il tessuto con l'ausilio dell'ago come se fosse un pennello. Questo punto lo usano per ricamare lo scialle: i motivi decorativi privilegiati sono quelli floreali.

IL PUNTO SARDO SU TELA PIEGHETTATA: vedi **SU PUNTU VANU**

IL PUNTO SFILATO. È una tecnica di ricamo **A FILI CONTATI**. Dopo aver tolto dei fili di trama e/o di ordito, si annodano i fili a fascetti e i vuoti che si producono nella tela tra fascetto e fascetto si chiamano **PUNTI A GIORNO (À JOUR)**.

SU PUNTU VANU. È un punto piuttosto complicato le cui origini risalgono quasi certamente all'epoca della presenza degli Spagnoli in Sardegna.

Viene utilizzato per creare l'arricciatura del tessuto, senza

SU PUNTU 'RAMMENDO'. Est unu puntu fatzili meda a ddu traballai passendi e torrendi a passai su filu in is stampixeddus finas a ddus preni.

SU PUNTU RASU o PINTURA. Est su puntu cràssicu de is ricamus a tintas, ddu nant diaici sigumentu parit chi assimbillit a una pintura. Difatis ddu nant 'raso' o 'pittura' poita su tretu de is puntus e de is filus smenguant is tintas e modellant su tèssiu imperendi s'agu comenti chi siat unu pinzellu. Custu puntu ddu imperant po ricamai su sciallu: po ddu mudai scioberant is froris.

PUNTO SARDO SU TELA PIEGHETTATA: baxei a **SU PUNTU VANU**

SU PUNTU SFILAU o SPRIGHITA. Est una tènnica de ricamai **A CONTU DE TRAMA**. Infatu de essi stramau, si annuant is filus a matziteddus e is logus sbuidus chi si formant in sa tela intra unu matziteddu e s'àteru si narant **PUNTI A GIORNO (À JOUR)**.

SU PUNTU VANU. Est unu puntu traballosu meda chi at biu sa luxi, agiumai ddu podeus nai a craru, a su tempus chi in Sardinnia ddoi fiant is Spanniolus.

Ddu imperant po frunziri s'arropa, chentza de ndi fai biri

che si veda il filo, dando origine a disegni stilizzati, generalmente geometrici: a zig-zag, rombi, motivi a quadri, a scacchi.

Su puntu vanu viene applicato nelle camicie in cotone maschili e femminili e nelle gonne nei punti in cui è necessario pieghettare il tessuto per ottenere poi una notevole ampiezza dello stesso: nella camicia femminile *su puntu vanu* viene fatto nei polsini e nella parte anteriore; in quella maschile nei polsini, nella parte superiore delle maniche e nella parte anteriore; nelle gonne viene praticato nel punto vita.

È un punto di ricamo molto diffuso in Sardegna (è chiamato 'su puntu vanu' nel Campidano e nel Sulcis-Iglesiente) e in altre zone prende nomi diversi: 'sa crocciadura' a Busachi, 'su punt'ivanu' a Samugheo, 'su coro' (pronuncia: hòro) nel Nuorese, nelle Baronie e nella Barbagia di Ollolai, 'su bastonete' nel Goceano e nel Mandrolisai, 'leo e lassa' (traduzione in it. 'prendi e lascia') in Logudoro, 'lauru' a Thiesi, 'su tene e lassa' nel Sassarese, 'alzhittu' nel Montacuto, 'alchittu' nell'alta Gallura, 'lu razzoni' nell'Anglona (dalla località Lu Razzoni di Viddalba, dove molte donne erano specializzate in questo lavoro).

su filu, faendi disènnius stilizaus, su prus de is bortas giomètricus: a egas e ogas, a mustatzolus, a arregiolas, a scacus.

Su puntu vanu ddu traballant in is camisas de cotone de òmini e de fèmina e in is gunneddas anca abisòngiat frunziri s'arroba po dda fai agoa issa etotu stendiai: in sa camisa de fèmina *su puntu vanu* ddu faint in is burtzus e in sa parti de ananti; in sa de s'òmni in is burtzus, apitzus de is mànigas e ananti; in is gunneddas ddu traballant in su chintzu.

Est unu puntu de ricamu spainau meda in Sardìnnia (si narat 'su puntu vanu' in su Campidanu e in su Sulcis-Iglesienti) e in àturu logu pigat àturu nòmini: 'SA CROCCIADURA' a Busache, 'SU PUNT'IVANU' a Samugheo, 'SU CORO' (si narat: hòro) in su Nugoresu, in is Baronias e in sa Barbàgia de Ollolai, 'SU BASTONETE' in sa Costera e in su Mandrolisai, 'LEO E LASSA' (furriadura in it. 'prendi e lascia') in su Logudoru, 'LAURU' a Tiesi, 'SU TENE E LASSA' in su Tataresu, 'ALZHITTU' in su Montacutu, 'ALCHITTU' in sa Gaddura de Susu, 'LU RAZZONI' in s'Anglona (de sa biddu Lu Razzoni de Viddalba, anca fèminas meda fiant àbilis in custu traballu).



I MATERIALI: FIBRE NATURALI, FILATI E TESSUTI

Per quanto concerne i materiali impiegati per il confezionamento delle diverse tipologie del costume femminile e maschile, occorre distinguere:

A) le **FIBRE TESSILI NATURALI** (quelle di ORIGINE VEGETALE e quelle di ORIGINE ANIMALE)

B) i **FILATI**

C) i **TESSUTI**

A) le **FIBRE TESSILI NATURALI**

IS COSAS CHI IMPERANT: IS FIBRAS NATURALIS, SU FILÒNGIU E SU TÈSSIU

Po su chi pertocat is cosas chi imperant po fai is paricis arratzas de bistiris de fèmina e de òmini, tocat a ndi stallai:

A) is **FIBRAS DE SU TÈSSIU CUNFORMA A SA NATURALESA** (is chi NDI BENINT DE IS MATAS e is chi NDI BENINT DE IS ANIMALIS)

B) su **FILÒNGIU**

C) su **TÈSSIU**

A) is **FIBRAS DE SU TÈSSIU CUNFORMA A SA NATURALESA**

A₁) DI ORIGINE VEGETALE:

la **CANAPA**: dal lat. *cannābis*, dal gr. κάμβησις. La voce latina ebbe diverse varianti, fra cui anche, in lat. tardo, *canāpe* e *canāpa*. È ottenuta di fusti delle piante di 'Cannabis sativa'. Originariamente grossa e ruvida, oggi, con speciali processi di raffinatura e imbiancatura, è resa adatta alla confezione di vestiario.

il **COTONE**: dall'arabo *quṭun*. È ricavata dai peli che rivestono i semi della pianta omonima, da cui si ottengono filati e tessuti.

il **LINO**: dal lat. *linum*. È ricavata dalla pianta della famiglia delle Linaceae, il *linum usitatissimum* (lino), composta per circa il 70% da cellulosa.

A₂) DI ORIGINE ANIMALE:

la **LANA**: dal lat. 'lana'. È costituita da sostanza proteica (cheratina), che si ricava dal vello di pecora e di montone o da quello di altri ruminanti. È destinata per lo più alla confezione di filati e tessuti a seguito

A₁) is chi NDI BENINT DE IS MATAS:

sa **CÀNNABA**: ndi benit de su latinu *cannābis*, de s'aregu κάμβησις. Su fueddu latinu at tentu paricis variantis, finas in su latinu tardu *canāpe* e *canāpa*. Dda trabalant de is truncus de is matas de 'Cannabis sativa'. A su nasci grossa e arraspiosa, oi, manigendidda po dda sgrussai e sbiancai, dda imperant po fai bistiris.

su **COTONI**: de s'àrabu *quṭun*. Dda bogant aforas de su pilu chi ingiriat su pisu de sa mata chi dda nant cun su pròpiu nòmini, anca ndi pigant su filòngiu e su tèssiu.

su **LINO**: de su latinu *linum*. Ddda bogant aforas de sa mata de sa famillia de is Linaceae, su *linum usitatissimum*, formada po su prus de su 70% de camberadu.

A₂) is chi NDI BENINT DE IS ANIMALIS:

sa **LANA**: de su latinu 'lana'. Est formada de una sustàntzia protèica (cheratina), chi dda pigant de sa lana de sa brebei e de su mascu o de àterus agrumiadoris. Dda imperant po su prus po fai su

delle operazioni di lavatura, cardatura, filatura, tintura e tessitura.

la **SETA**: dal lat. pop. *sēta*, lat. class. *saeta* «setola, crine». È ricavata dal bozzolo del baco da seta (detta perciò 'seta naturale') per essere successivamente lavorata in filato e poi in tessuto, cui viene dato lo stesso nome: lavorazione originaria della Cina, da dove già in età greco-romana la seta veniva esportata, in filo o in tessuto già confezionato, lungo la cosiddetta 'via della seta', che attraverso l'Asia giungeva a Bisanzio e Alessandria; nell'anno 552 furono importati in Occidente i bozzoli da due monaci inviati a questo scopo in Cina da Giustiniano, e da allora la bachicoltura si sviluppò anche nel Mediterraneo.

B) i FILATI

il **COTONE MOULINÉ**: dal part. pass. del verbo fr. 'mouliner' «mulinare» (italiano), derivato di 'moulin' «mulino» (italiano). È una qualità di filato ritorto a più capi variamente colorati usati nel ricamo.

filòngiu e su tèssiu infatu de is fainas de sciacuadura, sgraminadura, filòngiu, tingidura e tessìngiu.

sa **SEDA**: de su latinu populari *sēta*, latinu cràssicu. *saeta* «intzudda, pilu de cuaddu». Dda bogant aforas de s'imboddicamentu de su brèmini de seda (po custu si narat 'seta naturale') po da traballai apustis a filòngiu e agoa a tèssiu, chi ddi nant cun su nòmini suu etotu: a primìtziu dda traballànt in Cina, anca giai a su tempus de is aregus e de is romanus sa seda dda esportànt, a filòngiu o a tèssiu giai confetzionau, in sa chi narànt 'via della seta', chi de s'Àsia lompiat a Bisànzio e Alessàndria; in s'annu 552 duus mòngius iant fatu lopi in Ocidenti is imbodimentus de is brèminis de seda sigumenti ca Giustinuanu ddus iat mandaus po custa tenta in Cina, e cumentzendi de insandus su manixu de is brèminis de seda si-nci fiat spainau finsas in su Mediterràneu.

B) SU FILÒNGIU

su **COTONI MOULINÉ**: de su particìpi passau de su verbu frantzesu 'mouliner' «mulinare» (italianu), derivau de 'moulin' «mulino» (italianu). Est un'arratza de filòngiu atortoxau a prus filus tintus de dònna

C) i TESSUTI

il **BORDATINO**: è un tessuto di cotone resistente, a righe colorate, usato per i grembiuli. È chiamato anche BORDATO.

il **BORDATO**: è un tessuto di cotone, detto più comunemente 'rigatino' o 'bordatino'. Dal participio pass. Italiano di «bordare», cioè 'bordato', 'rigato'. In sardo bordau: in italiano “tela rigata, bordata”.

il **BROCCATO**: 'su brocau bonu'. È un tessuto operato di seta pesante, tessuta per lo più a disegni con rami e fiorami: broccato d'oro, d'argento, in tessuto con filo d'oro o d'argento.

il **BROCCATELLO**: 'su brocau'. È un tessuto operato di seta lavorato come il broccato, ma più leggero.

il **CANNELLATO**: è un tessuto pesante lavorato a coste larghe, rilevate e piuttosto marcate.

manera chi imperant po ricamai.

C) su TÈSSIU

su **BORDATINU**: est unu tèssiu de cotoni forti, a rigas coloradas, chi imperant po is deventalis. Ddu nant finsas BORDATO.

su **BORDAU**: est unu tèssiu de cotoni, chi nant prus a sa comuna 'rigatinu' o 'bordatinu'. De su participiu passau italianu de «bordare», est a nai 'bordau', 'rigau'. In sardu bordau: in italianu “tela rigata, bordata”.

su **BROCAU BONU**: est unu tèssiu operau de seda grai, chi filant po su prus a disènnius de cambus e de froris: brocau dorau, de prata, a tèssiu cun filu dorau o de prata.

su **BROCAU**. Est unu tèssiu operau de seda traballau comenti a su brocau bonu, ma abarrat prus lèbiu.

su **CANNELLAU**: est unu tèssiu grai traballau a rigas scampiosas, beni marcadadas.

il **CRESPO**: il nome viene dal francese *crepe* «crespo» in italiano (dal lat. *crīspus*). È un tipo di tessuto che presenta un caratteristico aspetto ondulato: c. di seta, di lana.

il **DAMASCATO**: è un tessuto simile al damasco.

il **DAMASCO**: è un tipo di tessuto operato di seta monocolora ma di diversi filati, in cui il disegno, per lo più a fiorami, risulta sullo sfondo per contrasto di lucentezza. È prodotto tipico, già nel sec. XII, della città di Damasco in Siria (dove il nome) che ne fu grande produttrice ed esportatrice.

il **FUSTAGNO**: è un tessuto grosso di cotone o di lana morbida, pelosa e resistente. Prende il nome dall'arabo '*El Fustat*', sobborgo del Cairo in Egitto dove in origine questo tessuto veniva importato.

il **GABARDINE** (di lana e di cotone): dallo spagn. '*gabardina*', der. di *gaban* «gabbano», incrociato con '*tabardina*', diminutivo di '*taba'do*' «tabarro». È una stoffa di lana o cotone, per lo più tessuto in diagonale, adatta per abiti e soprabiti di media

su **CRESPU**: su nòmini ndi benit de su frantzesu *crepe* «crespo» in italianu (de su latinu *crīspus*). Est un'arratza de tèssiu chi s'amostat a undas a undas: crespù de seda, de lana.

su **DAMASCAU**: est unu tèssiu chi assimbillat a su damascu / sa catalufa.

su **DAMASCU**: est un'arratza de tèssiu operau de seda a una tinta veti ma de paricis filòngius, chi su disènniu, po su prus a froris a froris, arresurtat in su sfundu in abètia a su luxentori. Ddu fiant giai in su de XI sèculus in sa tzitadi de Damascu in Siria (anca ndi benit su nòmini) chi ndi produsiat e ndi esportat meda.

su **FUSTÀNNIU**: est unu tèssiu grai de cotoni o de lana moddi, pilurtza e forti. Ndi benit de s'àrabu '*El Fustat*', apendìtziu de su Càiru in Egitu anca a primìtziu dd'iant fatu lompì de foras.

su **GABARDINE** (de lana e de cotoni): de su spanniolu '*gabardina*', derivau de *gaban* «gabbano», ingruaxau cun '*tabardina*', diminutivu de '*taba'do*' «tabarro». Est un'arropa de lana o cotoni, chi tessint po su prus de truessu, bona po fai bistiris e redingotus

pesantezza, facilmente impermeabilizzabile.

la **GARZA** (prob. dal fr. 'gaze', raccostato all'it. 'garzo', 'garzare'). È un tessuto leggero (di seta, cotone etc.), a trama molto larga, quasi trasparente.

il **GOBELIN**: è un tessuto, fatto con telaio jacquard, che cerca di imitare gli arazzi Gobelins. La 'Manufacture des Gobelins' è uno storico laboratorio di tessitura di 'arazzi francesi, si trova al numero 42 di Avenue des Gobelins nel XIII arrondissement (= circoscrizione) di Parigi.

il **GROS**: dal fr. (prop. «grosso»). È un tipo di tessuto di seta pesante.

le **INDIANE**: ('tessuti di indiana o indianine'): sono tipi di tessuti di cotone a colori stampati.

il **LAMPASSO**: dal fr. *lampas*. È un tessuto operato pregiato fabbricato con filati di seta (anche artificiale), talvolta arricchito con trame d'oro e d'argento. Viene lavorato a telaio e si ottengono disegni ornamentali floreali di diverso colore.

de graiesa mesana, fatzili a no lassai passai s'àcua.

sa **GARZA** (forsis de su frantzesu 'gaze', acostau a s'italianu 'garzo', 'garzare'). Est unu tèssiu lèbiu (de seda, cotoni e sighendi a nai), a ordìngiu scampiosu meda, traluxenti pagu prus.

su **GOBELIN**: est unu tèssiu, fatu a trellaxu jacquard, provendi de copiai is 'arazzi Gobelins'. Sa 'Manufacture des Gobelins' est unu laboratòriu famau meda de tessìngiu de 'arazzi francesi', s'agatat a su nùmeru 42 de Avenue des Gobelins in su de XIII arrondissements (= circoscritzionis) de Parigi.

su **GROS**: de su frantzesu (propriamenti «grussu»). Est un'arratza de tèssiu de seda grai.

s'**INDIANEDDA**: est un'arratza de tèssiu de cotoni a tintas 'imprentadas'.

su **LAMPASSU**: de su frantzesu *lampas*. Est unu tèssiu operau apretziau chi faint a filus de seda (finsas artificiziali), calincuna borta mudau a ordìngiu de oru e de prata. Ddu trabalant a telàrgiu e ndi bessint aforas disènnius a froris de paricis tintas.

il **MADAPOLÀM**: è una tela leggera di cotone, prodotta con filati fini. Il nome deriva da 'Madapollam', cittadina dell'India sud-orientale oggi chiamata 'Naras'pur', nello stato di Andhra'Pradesh, in cui la Compagnia delle Indie Orientali aveva un'importante fabbrica.

l' **ORBACE**: il sardo *orbaxi* deriva dall'arabo *al-bazz*, stoffa, tela come l'italiano antico 'albagio'. È un tessuto realizzato con metodi artigianali e composto da grossi filati di lana grezza di Sardegna, molto resistente e impermeabile. In passato era usato specialmente per mantelli, cappotti e coperte.

l'**ORGANZA**: è un tessuto di seta molto delicato, leggero e trasparente usato prevalentemente per gli abiti da sposa. Il suo nome viene da 'Urgench' in Turkestan (attualmente nello stato del Turkmenistan).

il **PANNO**: è un tessuto di lana follato, cioè sottoposto a 'follatura'. La 'follatura' è un'operazione che fa parte del processo di finissaggio dei tessuti di lana: consiste nel compattare il tessuto (con apposite macchine chiamate 'folloni') attraverso l'infeltrimento e saldare tra loro le varie fibre per conferire al tessuto

su **MADAPOLÀM**: est una tela lèbia de cotoni, fata a filòngiu fini. Su nòmini ndi benit de 'Madapollam', bidde de s' Ìndia sud-orientali chi dda nant oi 'Naras'pur', in su stadu de Andhra'Pradesh, anca sa 'Compagnia delle Indie Orientali' ddoi teniat una fàbrica de importu.

s'**ORBAXI**: su sardu *orbaxi* ndi benit de s' 'àrabu *al-bazz*, arroba, tela comenti a s'italianu antigu 'albagio'. Est unu tèssiu traballau a sa manera antiga e formau de filòngiu grussu de lana greza de Sardìnnia, forti meda e chi no lassat passai s'àcua. Torrendi agoa ddu imperànt po su prus po is capas, is capotus e is mantas.

s'**ORGANDIS**: est unu tèssiu de seda dilicau meda, lèbiu e traluxenti chi imperant po su prus po su bistiri de sposa. Su nòmini ndi benit de 'Urgench' in Turkestan (imoi in su stadu de Turkmenistan).

su **PANNU**: est unu tèssiu de lana follata/'cracada', est a nai chi faint a 'follatura'/cracadura. La 'follatura'/cracadura est una faina chi manigiant po fissai su tèssiu de lana: boleus nai chi su tèssiu ddu cracant beni beni (imperendi is ainas chi nant 'folloni') intostighediddu e aciungint apari is paricis

maggior consistenza e una certa impermeabilità.

il **RASO**: chiamato anche SATIN, è un tessuto fine, lucido, uniforme, morbido. È di seta, ma si può realizzare anche in fibre artificiali come il *rayon* o fibre sintetiche come il *poliestere*. Si può realizzare anche in cotone.

il **RIGATINO**: è un tessuto di lino o di cotone a righe piuttosto sottili e di vario colore, adoperato soprattutto per i grembiuli. È spesso sinonimo di BORDATINO.

il **TAFFETÀ**: dal fr. *taffetas*, e questo dal pers. *tāfte*, propr. «tessuto». È un tessuto senza rovescio, compatto, liscio e uniforme. Un tempo era costituito esclusivamente da filati di seta, oggi anche da fibre sintetiche o artificiali (fibre poliammidiche, poliesteri, rayon).

la **TELA**: è un tessuto che può essere di cotone, di lino, di canapa.

la **TELA SPAZZINA**: è un tessuto di cotone robusto, pieno e compatto. È chiamato così perché in

fibras po fai su tèssiu prus forti e unu pagu bonu a no lassai passai s'àcua.

su **RASU**: si narat finsas SATIN, est unu tèssiu fini, luxenti, paris, moddi. Est de seda, perou ddu podint fai finsas a fibra artifitziali comentu a su *rayon* o fibra sintètica comentu a su *poliestere*. Ddu podint fai finsas de cotoni.

su **RIGATINU**: est unu tèssiu de linu o de cotoni a rigas prus a prestu finis e de paricis tintas, chi imperant pruschetotu po is deventalis. Meda bortas est unu fueddu de su pròpiu sinnificau de BORDATINO.

su **TAFETANU**: de su frantzesu *taffetas*, e custu de su persianu. *tāfte*, propiamenti «tèssiu». Est unu tèssiu chentza de umbressi, cracau, lisu e paris. Torrendi agoa fiat fatu de filòngiu de seda veti, oi finsas de fibras sintèticas o artifitzialis (fibras poliamidicas, poliesteris, rayon).

sa **TELA**: est unu tèssiu chi podit essi de cotoni, de linu, de cànnaba.

sa **TELA 'SPAZZINA'**: est unu tèssiu de cotoni forti, prenu e carcau. Si narat diaici sigumenti ca in Toscana dda

Toscana veniva utilizzato per i completi da lavoro degli spazzini.

la **TELA DI CAMBRAI**: il suo nome deriva da quello del tessitore *Baptiste Cambray*, originario del villaggio di Cantaing-sur-Escaut nei pressi di Cambrai, che all'inizio del XIII secolo avrebbe messo a punto un procedimento di tessitura che permetteva di ottenere tessuti di lino molto fini. Un tempo era in puro lino, oggi si trova in commercio in cotone mercerizzato, anche in mischia con piccole percentuali di viscosa e poliestere che gli danno maggior lucentezza.

il **TIBET**: è un tipo di tessuto di lana morbidissimo e pregiato.

il **TULLE**: è un tessuto finissimo, a velo, fabbricato originariamente nella città francese di 'Tulle', formato dal filato finissimo di seta, cotone, lino.

il **VELLUTO**: dal lat. tardo *vīllūtus*, derivato di *villus* «pelo». È un tessuto operato che presenta sulla faccia del dritto un fitto pelo o una serie di minuscoli anelli di filo. La sua origine è occidentale e si stima sia avvenuta verso il XIII secolo. In Italia divenne di buona diffusione presso le classi agiate intorno al Trecento ed

imperant po su bistiri de traballai de is scovadoris.

sa **TELA DE CAMBRAI**: su nòmini suu ndi benit de su tessitori *Baptiste Cambray*, originàriu de sa bidde de Cantaing-sur-Escaut acanta de Cambrai, chi a primìtziu de su de XIII sèculus iat aprontau una faina de tessi po ndi podi tenni unu tèssiu de linu fini meda. Torrendi agoa fiat de linu sintzillu, oi s'agat in comèrciu de cotoni mercerizau, finsas amesturau a unu pagheddu de viscosa e poliesteri chi ddu donant unu prus mannu luxentori.

su **TIBET**: est un'arratza de tèssiu de lana moddi-moddi e apretziau.

S' **INTULLU**: est unu tèssiu fini fini, a velu, chi fiant a primìtziu in sa tzitadi frantzesa de 'Tulle', formau de su filòngiu fini-fini de seda, cotoni, linu.

su **VELLUDU**: de su latinu tardu *vīllūtus*, chi ndi benit de *villus* «pilu». Est unu tèssiu operau chi amostat in s'infaci unu pilu intipiu o una filera de aneddixeddus de filu. Est nàsciu in Ocidenti, capassu faci a su de XIII sèculus. In Itàlia si-nci fiat spainau beni in is cràssis chi stiant beni faci a su Trexentus e insandus ddu

era al tempo maggiormente prodotto a Lucca, Genova, Firenze, Venezia e Catanzaro.

produsiant a Lucca, Gènova, Firenze, Venèzia e Catanzaro.

BIBLIOGRAFIA - BIBRIOGRAFIA

MARACALAGONIS. STORIA E IMMAGINI a cura di Fabiano Falqui, Luigia Pusceddu, Sergio Zuddas. Zonza Editori, gennaio 2000

COSTUMI DI SARDEGNA / Chiara Samugheo; prefazione di Enrica Delitala. – 3ª Edizione, Cagliari: L'Unione sarda, 1984

COSTUMI E GIOIELLI DELLA SARDEGNA: PAESE PER PAESE vol. 7 [Mamoiada-Nughedu San Nicolò]. Testi: Ambra Pintore, con la collaborazione di Carlo Porcedda. Cagliari: L'Unione sarda, 2009

COSTUMI. STORIA, LINGUAGGI E PROSPETTIVE DEL VESTIRE IN SARDEGNA. Nuoro: Ilisso, 2003

LUOGHI E VOLTI DEL PUNTO FILZA / Rosalba Lecca, Ebe Ciampalini Balestri. Monserrato: Associazione culturale Laboratorio - Il tempo e lo spazio, 2010

TRECCANI, il portale del sapere: <http://www.treccani.it>

A CURA DELLO SPORTELLO DELLA LINGUA SARDA DEL COMUNE DI MARACALAGONIS

A INCURU DE SU PORTALITU DE SA LÌNGUA SARDA DE SU COMUNU DE MARACALAGONIS